

LEXICOGRAPHICA Series
Maior

LEXICOGRAPHICA

Series Maior

Supplementary Volumes to the International Annual for Lexicography
Suppléments à la Revue Internationale de Lexicographie
Supplementbände zum Internationalen Jahrbuch für Lexikographie

Edited by

Sture Allén, Pierre Corbin, Reinhard R. K. Hartmann,
Franz Josef Hausmann, Ulrich Heid, Oskar Reichmann,
Ladislav Zgusta

115

Published in cooperation with the Dictionary Society of North America
(DSNA) and the European Association for Lexicography (EURALEX)

Symposium on Lexicography XI

Proceedings of the Eleventh International
Symposium on Lexicography May 2–4, 2002
at the University of Copenhagen

Edited by Henrik Gottlieb,
Jens Erik Mogensen and Arne Zettersten

Max Niemeyer Verlag
Tübingen 2005



Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

ISBN 3-484-39115-4 ISSN 0175-9264

© Max Niemeyer Verlag GmbH, Tübingen 2005

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Printed in Germany.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Druck: Laupp & Göbel GmbH, Nehren

Einband: Industriebuchbinderei Nädele, Nehren

Table of Contents

Introduction	IX
Acknowledgements	XIV
Vorwort	XV
Danksagungen	XXI
Jean Aitchison	Absolute Disasters: The Problems of Layering 1
Herbert Ernst Wiegand	Äquivalenz, Äquivalentdifferenzierung und Äquivalent- präsentation in zweisprachigen Wörterbüchern. Eine neue einheitliche Konzeption 17
Gertrud Greciano	Phraseographische Prioritäten, erfüllt und unerfüllt 59
Andrea Abel & Vanessa Weber	ELDIT – Electronic Learner’s Dictionary of German and Italian: Semi-Bilingual, Bilingualised or a Totally New Type? 73
Arleta Adamska- Sałaciak	A Lexicographical Remake: The Story of the <i>Kościuszko</i> <i>Foundation (English-Polish) Dictionary</i> 85
Richard Almind	Dictionaries through Databases 101
Laurie Bauer	The Illusory Distinction between Lexical and Encyclopedic Information 111
Steven Berbeco	Alphabetizing the Unalphabetical: The Hungarian Sign Language Dictionary Project 117
Henning Bergenholtz	Falsche und richtige lexikographische Definitionen 125
Tove Bjørneset	The NORDLEXIN-N Dictionary Project: Part II 133
Evelyn Breiteneder & Dmitrij Dobrovol’skij	Specific Problems of Text Lexicography (Fedor Dostoevskij and Karl Kraus) 147
Ulrich Busse	Beobachtungen und Überlegungen zur Aussprache englischer Wörter im Deutschen und ihrer Repräsentation in ausgewählten Wörterbüchern 159

VI

Timothy Coleman	On Representing Verb Complementation Patterns in Dictionaries: The Approach of the CVVD 183
John Considine	“Our Dictionaries Err in Redundancy”: The Problem of Encyclopedism Past, Present, and Future 195
T.P. Dolan	The Compilation of a Dictionary of Hiberno-English 207
Ken Faraø	Korpuslexikographie und Flexionsmorphologie..... 217
Franziskus Geeb	Perspektiven der Rechneranwendung in der Lexikographie: Lexikographische Datenmodellierung und Datenstrukturierung in relationalen Datenbanken 227
Peter Gilliver	Materials and Methodologies for the New Oxford English Dictionary 241
Maurizio Gotti	The Evolution of English Canting Lexicography in the 16th and 17th Centuries 249
Rufus H. Gouws	Multiple Niching 261
Gisela Harras & Kristel Proost	The Lemmatisation of Idioms 277
Dieter Herberg	Wissen über (neue) Wörter: Ein Internetwörterbuch entsteht 293
Lars Holm	Ein schwedischer Calepinus aus dem 17. Jahrhundert 303
Ulf L. Larsson	Semantic Frames as a Tool in Poetry Analysis: The Semantic Architecture of Gunnar Ekelöf’s Poem <i>A Mölna Elegy</i> (1960) 325
Anne Lise Laursen & Grete Duvå	Cyberlexicography in LSP: New Aspects of Components and Structures in the Dictionary 337
Anatoly Liberman	Scandinavian Etymological Lexicography 351
Klaus-Dieter Ludwig	Wortschatzentwicklung und Wörterbuch 369
Geart van der Meer	On Taboo and Slang in English Pedagogical Lexicography 381
Rosamund Moon	Dictionaries and Metaphor, Metaphor and Dictionaries 391

Judith Muráth	Wörterbuchbenutzung von Fachübersetzerstudenten. Ihre Erwartungen an ein Fachwörterbuch 401
Maria José Pereira de Oliveira	Genre Analysis and the Elaboration of Glossaries 417
Gunnar Persson	Dictionaries as Mirrors of Social and Cultural Change 427
Heribert Picht	Die Fachwendung in fachlexikographischen Produkten 435
Tadeusz Piotrowski	An English-Polish Dictionary for Polish Teenagers: A Dictionary by a Non-Native for Non-Natives 443
Santiago Posteguillo Gómez & Jordi Piqué-Angordans	Computer Terminology: Developing an active Bilingual English-Spanish Dictionary 453
Stefan J. Schierholz	Valenzwörterbücher für Substantive 475
Henrik Køhler Simonsen	User Involvement in Corporate LSP Intranet Lexicography 489
Włodzimierz Sobkowiak	Lexicographic Phonetics or Phonetic Lexicography? 511
Laimutė Stankevičienė	English-Lithuanian Lexical Pseudo-Equivalents. A Lexicographical Aspect 521
Janusz Stopyra	Dänische substantivische Derivate und ihre deutschen Parallelen im <i>Dansk-Tysk Ordbog</i> . Gyldendal 1999 (11. Ausgabe) 531
Andrejs Veisbergs	Ideology in Dictionaries – Definitions of Political Terms ... 537
Kadri Vider & Heili Orav	Estonian Wordnet and Lexicography 549

Introduction

The Eleventh International Symposium on Lexicography at the University of Copenhagen, the proceedings of which are hereby published, took place on 2-4 May 2002. In this volume, we present 42 papers from lexicographers in 23 countries: Austria, Belgium, Canada, Denmark, Estonia, France, Germany, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, The Netherlands, New Zealand, Norway, Poland, Portugal, Russia, South Africa, Spain, Sweden, the UK and the USA.

Three of the papers are based on plenary lectures. Since 1994 the International Symposium on Lexicography has opened with the Otto Jespersen Memorial Lecture, and the 2002 Otto Jespersen speaker, *Jean Aitchison* (Oxford, UK), explains in her paper how words often split apart, in a process sometimes known as 'layering'. New meanings grow up alongside existing ones, which typically remain in the language, resulting sometimes in massive polysemy. At one time, this was regarded as 'weakening'. More recently, recognition of layering and polysemy has brought meaning change into line with other types of language change, where multiple variants are now known to be the norm. These may co-exist for decades, or even centuries. This paper analyses the layering process, and suggests how the various meanings can be distinguished by speakers and hearers. It suggests that language users need to be aware of the collocations associated with a word, for instance those which indicate the seriousness of a catastrophic event. As a case in point, the phrases 'absolute disaster' and 'disaster strikes' usually signify a trivial rather than a serious problem. The paper considers the words used to describe the American events of September 11th, and discusses whether the 'apocalyptic' descriptions found are likely to have a permanent effect on the English language.

In his plenary paper, *Herbert Ernst Wiegand* (Heidelberg, Germany) introduces a new concept of equivalence adequate for dictionary research. Wiegand shows that most meta-lexicographical concepts of equivalence display serious defects, and presents two new typologies: one for items giving the meaning in the target language and one for items giving sense distinctions. It is indicated which items of the first type that can and which ones cannot be regarded as items presenting equivalents. In the last section of his paper, Wiegand establishes which meaningful possibilities there are for the textual presentation of items giving equivalents and equivalent distinctions, and ends up by treating the most difficult problem of addressing.

After a brief survey of the achievements of phraseographical research, *Gertrud Greciano* (Strasbourg, France) in her plenary paper points to the existence of certain gaps in LSP phraseography. LSP phraseography needs internationally coordinated interdisciplinary frameworks and micro-structures, and furthermore, medio- and macro-structures should be adjusted to one another with regard both to linguistics and encyclopedic evidence. Finally, Greciano stresses the relation between concept and language form in particular.

Andrea Abel and *Vanessa Weber* (Bolzano, Italy) present their forthcoming "Electronic Learner's Dictionary of German and Italian" (ELDIT), aimed at both German and Italian students. It has 3,000 entry words for each language and is suited for encoding rather than decoding purposes. With its untraditional microstructure, this truly bidirectional dictionary represents a new hybrid genre in lexicography.

Updating a reference work half a century old is not something lexicographers normally (want to) do. However, this undertaking is what *Arleta Adamska-Salaciak* (Poznań, Poland) discusses in this paper dealing with her thorough revision of the English-Polish “Kościuszko Foundation Dictionary”, first published in 1959, but based on word lists dating all the way back to 1938.

In his paper, *Richard Almind* (Aarhus, Denmark) emphasizes that personal computers can be of much greater value than just being the carrier of a manuscript. A printed dictionary conceived and produced entirely by means of a database can be published in any media format, on paper or electronically.

Laurie Bauer (Wellington, New Zealand) discusses in his paper some of the problems that beset any attempt to distinguish between lexical and encyclopedic information in English dictionary-making. He argues that it is not helpful to distinguish lexical from encyclopedic information because what the reader frequently needs is encyclopedic information. To put it more strongly, however, it is not even possible in principle to draw such a distinction, since lexical differences are sometimes based on encyclopedic information.

Usually dictionaries – even bilingual ones – operate within one semiotic system: that of the verbal language. An example of the opposite is described by *Steven Berbeco* (Somerville, USA), who in editing the first bidirectional Hungarian-Hungarian Sign Language dictionary had to confront the issues of alphabetizing an unwritten language: that of Hungary’s deaf community, used for two hundred years, fully-developed and functioning without dependence on spoken Hungarian, yet never faithfully represented in a dictionary.

After having listed a number of false definitions in different dictionaries, *Henning Bergenholtz* (Aarhus, Denmark) concludes that when choosing between possible definitions, the lexicographer always has to take the purpose of the respective dictionary into thorough consideration.

Tove Bjørneset (Bergen, Norway) presents the Norwegian NORDLEXIN-N Dictionary Project originally based on the Swedish dictionary series LEXIN. This series has existed in Sweden for about 20 years, and is being translated into about 20 (minority) languages. In 1996, the Norwegian Ministry of Education, Research and Church Affairs offered the project to the HIT Centre at the University of Bergen. Since then, the project has developed a Norwegian vocabulary base, partly by establishing equivalences to the Swedish entries, and partly by adding Norwegian concepts and words.

Few dictionaries deal with the language of individual authors or genres. *Evelyn Breiteneder* (Vienna, Austria) and *Dmitrij Dobrovolskij* (Vienna, Austria, and Moscow, Russia) analyze two such rare works: a dictionary of Dostoevsky’s language, and one on the language found in the literary journal “Die Fackel”. The chief aim of this paper is to demonstrate that the semantic structure of a phraseme (an idiom or a collocation) is a context-sensitive phenomenon, which requires a mode of lexicographical representation not found in traditional lexicography.

Ulrich Busse (Halle, Germany) analyzes the lexicographical treatment of the pronunciation of English lexemes occurring as loanwords in German. Since it must be assumed that the process is a dynamical one, it is often difficult to decide to what extent the pronunciation differs from the English pattern.

Timothy Coleman (Gent, Belgium) reflects on the usefulness of explicit grammatical information in both monolingual and bilingual dictionaries. In his paper, he compares a

number of existing coding systems to the system used for the *Contragram Verb Valency Dictionary of Dutch, French and English* (in progress).

John Considine (Alberta, Canada) maintains in his paper that drawing the dividing line between the strictly lexical and the encyclopedic is problematical, a fact that lexicographers and meta-lexicographers are well aware of today. This paper discusses the history of this problem, concluding that the tradition of comprehensive non-encyclopedic lexicography, in which dictionaries like the Oxford English Dictionary are still being made, is non-sustainable.

T. P. Dolan (Dublin, Ireland): This paper discusses the compilation of a new edition of his *Dictionary of Hiberno-English* in the light of the reviews and comments on it. Dolan describes and discusses the process of collecting and collating the words, the criteria for inclusion, the validity of both oral and literary sources, the selection of quotations, cross-references to other dictionaries, phonetic guidelines, and the methodology used in creating a format for the entries.

In their contribution, *Grete Duvå* and *Annelise Laursen* (Aarhus, Denmark) focus on the conceptual differences between paper and online dictionaries, with special reference to whether the latter ones have fully exploited the possibilities offered by the Internet and the hypertext structure. The authors claim that, used optimally, these possibilities will alter the traditional concepts of LSP lexicography.

Analyzing the inflectional information in a corpus-based Danish monolingual dictionary (“Den Danske Ordbog”), *Ken Hundewadt Farø* (Copenhagen, Denmark) describes the lexicographical dilemma which occurs when corpus examples differ from the official norm. Farø raises a number of questions and shows that they can only be answered when the function of the dictionary is considered.

Discussing the perspectives of using computers in lexicography, *Franziskus Geeb* (Hamburg, Germany) argues that computers can, above all, be used as a helping tool when modelling lexicographical data and information.

In his paper, *Peter Gilliver* (Oxford, UK) presents the considerations behind the forthcoming third edition of the *Oxford English Dictionary* (OED). In discussing the ongoing revision work, the author emphasizes the challenges in connection with online publication of the OED III, including both text-internal aspects – establishing links, cross-referencing, etc. – and text-external ones, i.e. the availability of modern electronic resources opening up new possibilities for research.

Maurizio Gotti (Bergamo, Italy) looks at the evolution of English canting lexicography in the 16th and 17th centuries. His analysis of the lexicographic works shows that in the course of almost two centuries the term *cant* underwent a process of great change, which led it away from its original meaning of ‘secret language of beggars and thieves’. Little by little this noun came to be applied to new meanings, such as those of ‘specialized language’, ‘social dialect’ and ‘popular language’.

The structural phenomena of inclusion, presentation and treatment of sublemmata are dealt with by *Rufus H. Gouws* (Stellenbosch, South Africa). The author focuses on *multiple niching*, a problematic structure displayed in bilingual dictionaries due to strong adherence to the strict alphabetical ordering system. The paper identifies and discusses various problems resulting from this procedure and suggests possible solutions.

In their paper, *Gisela Harras* and *Kristel Proost* (Mannheim, Germany) argue that the lexical status of idioms is highly relevant to the way in which idioms should be lemmatized.

With this in mind, the authors look at the lemmatization of semi- and non-literal idioms in some of the most widely-known dictionaries of German, English and Dutch. A central question is whether the differing degrees of semantic and syntactic compositionality in idioms are taken into account in the works examined.

Dieter Herberg (Mannheim, Germany) reports on the progress of his work within German lexicography of neologisms. He presents the pilot project “Neologisms of the 1990ies”, emerging at the Institute for the German Language in Mannheim as part of the corpus-based information system “Knowledge of Words”.

Recently, the dictionary “*Ambrosii Calepini Dictionarivm vndecim lingvarum...*” (Basel 1616) came into *Lars Holm*’s possession (Lund, Sweden). In his paper, Lars Holm tells the fascinating story of a dictionary which in this edition is characterized also by the addition of Swedish equivalents. Holm treats a number of questions of interest not only to the history of lexicography, but to European cultural history as a whole.

Ulf Larsson (Stockholm, Sweden) shows how a formalized model based on semantic frame theory can survey different semantic domains and patterns in poetry. The Swedish poet Gunnar Ekelöf’s (1907-1968) long and partly quotative-allusive poem “A Mölna Elegy” (1960), dealing with the four elements *fire, air, water* and *earth*, is a most rewarding text for such a study.

Anatoly Liberman (Minnesota, USA) explains in his paper that Scandinavian scholars distinguished themselves as excellent language historians, and modern etymology has been in great measure shaped by S. Bugge, A. Noreen, E. Lidén, H. Falk, A. Torp, H. Pedersen, and their contemporaries. Liberman maintains that Scandinavian etymological lexicography would gain if there were a center that would create a data bank of everything that has been said on the origin of words in the Scandinavian languages from roughly the time of J. Ihre and coordinate the efforts of scholars dealing with this subject all over the world.

In his paper, *Klaus Dieter Ludwig* (Berlin, Germany) discusses how quickly recent dictionaries of contemporary German respond to linguistic change within the vocabulary of everyday life. Analyzing a number of lexemes (e.g. computer words and words connected with the German reunification), Ludwig concludes that the inclusion of these words often depends on subjective criteria and the time of origin of the dictionary.

Labels like ‘taboo’ and ‘slang’ seem to be indispensable in modern lexicography. Nevertheless, *Geart van der Meer* (Groningen, The Netherlands) proposes to discontinue this practice. Instead, the author urges lexicographers to integrate the information provided by such labels in the sense definitions themselves. As is demonstrated in his paper, present labelling policies are inconsistent and may often mislead dictionary users.

The contribution by *Rosamund Moon* (Birmingham, UK) looks at the lexicographical treatment of metaphor, and, in particular, a project to include recent developments in metaphor research in a dictionary: the *Macmillan English Dictionary*, first published in 2002. As this dictionary is targeted at advanced learners of English, the author mainly addresses issues related to (monolingual) learners’ dictionaries. Yet, potential applications with respect to other languages and to bilingual dictionaries are also discussed.

In her paper, *Judith Muráth* (Pecs, Hungary) presents the results of her investigations into Hungarian LSP students’ use of dictionaries. Since, among other things, it follows that bilingual dictionaries are far more commonly used than LSP dictionaries, Muráth proposes a number of lexicographical and didactic improvements for future practice.

In his paper, *Heribert Picht* (Copenhagen, Denmark) analyzes LSP phrases and their lexicographical treatment. In spite of the fact that LSP phrases represent one concept, they are often not considered in LSP dictionaries. On the basis of two models, Picht suggests how they could be treated adequately in future LSP lexicography.

Tadeusz Piotrowski (Opole, Poland) describes the principles for the compilation of an English-Polish teenage dictionary (EPDC). Designed for Polish users, this dictionary displays English as an international language, as used by non-natives. This somewhat controversial approach makes it possible for users to identify with 'their' dictionary: Polish teenagers can discuss their own problems and describe their own immediate environment, rather than that of English-speaking persons.

The next paper discusses the theoretical foundation and the practical solutions applied by the authors, *Santiago Posteguillo* and *Jordi Piqué* (Universitat Jaume I de Castelló and Universitat de València, Spain), in their compilation of an English-Spanish dictionary of computer terminology. One aspect of particular interest here is the question of the spread of English IT terminology, and the authors warn against uncritically adopting English terms – also in lexicographical works – when appropriate domestic terms are already at hand.

In his paper, *Stefan Schierholz* (Oldenburg, Germany) presents some basic reflections concerning the conception of a new valency dictionary of German nouns. After a critical analysis of existing dictionaries, the author identifies the valency partners of selected headwords on the basis of a corpus analysis.

According to *Włodzimierz Sobkowiak* (Poznań, Poland), Phonetic Lexicography – dealing with questions of consistency, the place and role of pronunciation in dictionary microstructure, the treatment of pronunciation in learners' dictionaries, sound recording, playback and synthesis in electronic multimedia dictionaries – has been largely overlooked in (meta)lexicography so far. In his paper, the author aims at establishing a link between the traditionally tackled issues of Lexicographic Phonetics and the new vistas of Phonetic Lexicography.

Placing the well-known discussion of false friends in an unusual setting – the language combination English vs. Lithuanian – this paper deals with expressions which, though identical or similar in terms of spelling and/or pronunciation, display dissimilarities in meaning. Based on her investigation of 970 pairs of false friends, 68% of which do actually share one or more senses, *Laimute Stankevičiene* (Siauliai, Lithuania) discusses the implications not only for lexicography, but also for language learning and teaching.

On the basis of a German-Danish dictionary, *Janusz Stopyra* (Wrocław, Poland and Copenhagen, Denmark) analyzes a number of derived nouns in Danish and their counterparts in German. In this context, thorough consideration is given to the derivational patterns of the German nouns.

In his paper, *Andrejs Veisbergs* (Riga, Latvia) investigates the treatment of definitions of political terms in monolingual English, Russian and Latvian dictionaries over the last 50 years. The study attests to a significant bias in the selection of political terms, also to a great inconsistency in lemmas.

The need for computer thesauri has long been felt by Estonian lexicographers. For this reason, and inspired by the "Princeton Wordnet", the compilation of an Estonian lexical database based on word semantics began in 1997. In their paper, *Kadri Vider* and *Heili Orav* (Tartu, Estonia) explain the present development of the "Estonian Wordnet", with special reference to the technical and logistic problems encountered in the process.

XIV

Acknowledgements

The editors wish to thank the authors of the contributions for placing their manuscripts at our disposal. Thanks also to all participants – old friends as well as newcomers – for joining the symposium. We are indebted for financial support to the Danish Research Council for the Humanities as well as the English and German Departments and the Centre for Translation Studies, University of Copenhagen. Finally, we are deeply grateful to Shirley Pollak for her intelligent and meticulous multilingual proofreading and to Ken Farø and Kitt Ginnerskov for their preparation of the papers for the printers.

Copenhagen, March 2003

Henrik Gottlieb, Jens Erik Mogensen and Arne Zettersten

Editors

Vorwort

Das Elfte Internationale Symposium zur Lexikographie, dessen Akten hiermit veröffentlicht werden, fand in der Zeit vom 2. bis 4. Mai 2002 an der Universität Kopenhagen statt. Wir freuen uns darüber, in diesem Band 42 Beiträge von Lexikographen aus 23 Staaten vorstellen zu können: Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Frankreich, Großbritannien, Irland, Italien, Kanada, Lettland, Litauen, Neuseeland, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Russland, Spanien, Südafrika, Schweden, den Niederlanden, Ungarn und den USA.

Drei der Beiträge basieren auf Plenarvorträgen. Seit 1994 wird das Internationale Symposium zur Lexikographie durch die „Otto Jespersen Gedenkvorlesung“ eröffnet. Die Otto Jespersen-Rednerin des Jahres 2002, *Jean Aitchison* (Oxford, Großbritannien), stellte in ihrem Beitrag dar, wie sich Wörter häufig in einem mitunter als ‚layering‘ bezeichneten Prozess zersplittern. Neue Bedeutungen entstehen neben bereits existierenden, welche typischerweise in der Sprache verbleiben, häufig mit dem Ergebnis einer massiven Polysemie. Traditionell wird dies als ‚Abschwächung‘ bezeichnet. Kürzlich hat die Anerkennung von ‚layering‘ und Polysemie jedoch den Bedeutungswandel in die Reihe mit anderen Typen des Sprachwandels gestellt, wo mehrere Varianten als Norm gelten und jahrzehntelang oder sogar durch Jahrhunderte hindurch nebeneinander bestehen. Im Beitrag wird der layering-Prozess analysiert, und es wird ein Vorschlag zur Unterscheidung der verschiedenen Bedeutungen durch die Sprecher und Hörer unterbreitet. Es wird betont, dass sich die Sprachbenutzer der mit einem Wort assoziierten Kollokationen bewusst sein müssen, durch welche die Ernsthaftigkeit eines katastrophalen Ereignisses oft sichtbar wird. Z.B. wird mit den Phrasen ‚absolute disaster‘ und ‚disaster strikes‘ normalerweise auf ein eher triviales als ein ernsthaftes Problem hingewiesen. Der Beitrag nimmt außerdem die bei der Beschreibung der amerikanischen Ereignisse vom 11. September benutzten Wörter unter die Lupe, und es wird diskutierend darauf eingegangen, inwieweit man damit rechnen muss, dass die festgestellten ‚apokalyptischen‘ Beschreibungen einen bleibenden Einfluss auf die englische Sprache haben werden.

In seinem Plenarvortrag unternimmt *Herbert Ernst Wiegand* (Heidelberg, Deutschland) den Versuch, einen für die Wörterbuchforschung adäquaten Äquivalenzbegriff einzuführen. Wiegand zeigt, dass die meisten metalexikographischen Äquivalenzbegriffe mehr oder weniger schwerwiegende Defekte aufweisen. Es werden anschließend zwei neue Typologien vorgestellt: eine für zielsprachliche Bedeutungsangaben und eine für Bedeutungsunterscheidungsangaben. Es wird gezeigt, welche Angabetypen der erstgenannten Typologie als Äquivalentangaben gelten können und welche nicht. Im letzten Teil seines Vortrags legt Wiegand dar, welche sinnvollen Möglichkeiten für die textuelle Präsentation von Äquivalent- und Äquivalentunterscheidungsangaben bestehen. Dabei wird vor allem die Adressierungsproblematik behandelt.

Nach einer Übersicht über die Errungenschaften der Phraseographieforschung und der Würdigung interessanter Neuansätze weist *Gertrud Greciano* (Straßburg, Frankreich) in ihrem Plenarvortrag auf die Lücken in der Fachphraseologie hin. Es wird gezeigt, dass Fachphraseographie nach interdisziplinär abgestimmten Rastern und Mikrostrukturen verlangt und dass Medio- und Makrostrukturen linguistisch und enzyklopädisch entsprechend

angepasst werden können. Anhand von Phraseolexemen und Phraseotermini wird der Beziehung zwischen Begriffsinhalt und Sprachform eine besondere Aufmerksamkeit zuteil.

Andrea Abel und *Vanessa Weber* (Bozen, Italien) stellen ihr in Kürze erscheinendes "Electronic Learner's Dictionary of German and Italian" (ELDIT) vor. Das Wörterbuch, das sich sowohl an deutsche als auch an italienische Studenten wendet, umfasst für jede Sprache 3.000 Lemmata und ist für Zwecke der Produktion eher als der Rezeption konzipiert. Mit seiner untraditionellen Mikrostruktur repräsentiert dieses wirklich zweisprachige Wörterbuch eine neue hybride Gattung in der Lexikographie.

Normalerweise befassen sich Lexikographen nicht (oder nicht gern) mit der Revision eines ein halbes Jahrhundert alten Nachschlagewerkes. Nichtsdestoweniger beschreibt *Arleta Adamska-Salaciak* (Poznań, Polen) gerade ein solches Unterfangen in ihrem Beitrag über ihre gründliche Revision des englisch-polnischen "Kościuszko Foundation Dictionary", welches 1959 zum ersten Mal herausgegeben wurde, aber auf Wortlisten basierten, die aus dem Jahr 1938 stammen.

In seinem Beitrag betont *Richard Almind* (Aarhus, Dänemark), dass PCs von viel größerem Wert sein können, als bloß Träger eines Manuskripts zu sein. Ein lediglich mit Hilfe einer Datenbank entworfenes und hergestelltes Wörterbuch kann in jedem Medienformat veröffentlicht werden, sei es auf Papier oder in elektronischer Form.

Laurie Bauer (Wellington, Neuseeland) diskutiert in seinem Beitrag einige der Probleme, die jeden Versuch blockieren, bei der Erstellung englischer Wörterbücher zwischen lexikalischen und enzyklopädischen Informationen zu unterscheiden. Seiner Ansicht nach ist die Unterscheidung zwischen lexikalischen und enzyklopädischen Informationen wenig hilfreich, weil der Benutzer typisch enzyklopädische Informationen braucht. Auch ist es, auf die Spitze getrieben, nicht einmal prinzipiell möglich, eine solche Unterscheidung zu treffen, zumal lexikalische Unterschiede des Öfteren auf enzyklopädischen Informationen basieren.

Normalerweise bewegen sich Wörterbücher – auch zweisprachige – innerhalb eines semiotischen Systems, und zwar des der verbalen Sprache. Ein Beispiel für das Gegenteil wird von *Steven Berbeco* (Somerville, USA) beschrieben, der sich bei der Redaktion des ersten bidirektionalen ungarisch-ungarischen Wörterbuchs der Zeichensprache dem Problem der Alphabetisierung einer nicht geschriebenen Sprache stellen musste, und zwar dem Problem des zwei Jahrhunderte lang benutzten, voll entwickelten Alphabets des ungarischen Gehörlosenverbandes, welches ohne Abhängigkeit von gesprochenem Ungarisch funktioniert, in einem Wörterbuch allerdings nie genau repräsentiert worden ist.

Nach der Auflistung einer Vielzahl falscher Bedeutungsangaben in unterschiedlichen Wörterbüchern stellt *Henning Bergenholtz* (Aarhus, Dänemark) fest, dass bei der Wahl zwischen möglichen nicht-falschen Definitionen immer vom genuinen Zweck des jeweils zu erstellenden Wörterbuches auszugehen ist.

Tove Bjørneset (Bergen, Norwegen) stellt das ursprünglich auf der schwedischen Wörterbuchserie LEXIN basierende norwegische NORDLEXIN-N Wörterbuchprojekt vor. Die Wörterbuchserie existiert seit ungefähr 20 Jahren in Schweden und wird z.Zt. in ca. 20 (Minderheiten)sprachen übersetzt. Im Jahr 1996 bot das norwegische Ministerium für Unterricht, Forschung und kirchliche Angelegenheiten dem HIT-Zentrum der Universität Bergen das Projekt an. Seither wurde in Verbindung mit dem Projekt eine norwegische Wortschatzdatenbank entwickelt, teils durch die Herstellung von Äquivalenten der schwedischen Lemmata, teils durch die Hinzufügung norwegischer Konzepte und Wörter.

Wenige Wörterbücher berücksichtigen die Sprache einzelner Autoren oder Gattungen. *Evelyn Breiteneder* (Wien, Österreich) und *Dmitrij Dobrovolskij* (Wien, Österreich, und Moskau, Russland) analysieren zwei solcher seltenen Arbeiten: ein Wörterbuch der Sprache von Dostojewsky sowie eines zur Sprache der literarischen Zeitschrift „Die Fackel“. Das Hauptanliegen des Beitrags besteht darin zu demonstrieren, dass die semantische Struktur eines Phrasems (ein Idiom oder eine Kollokation) ein kontextsensitives Phänomen ist, welches eine Methode der lexikographischen Repräsentation erfordert, die man in der traditionellen Lexikographie nicht findet.

Ulrich Busse (Halle, Deutschland) untersucht die lexikographische Praxis bezüglich der deutschen Aussprache solcher aus dem Englischen entlehnten Lexeme, die einer mehr oder minder starken lautlichen Angleichung an das phonetische System des Deutschen unterliegen. Es handelt sich dabei um einen dynamischen Prozess, weshalb es oft schwierig ist zu entscheiden, inwieweit sich die Aussprache vom englischen Vorbild entfernt hat.

Timothy Colleman (Gent, Belgien) denkt über die Brauchbarkeit expliziter grammatischer Informationen in einsprachigen sowie zweisprachigen Wörterbüchern nach. In seinem Beitrag vergleicht er eine Reihe existierender Kodierungssysteme mit dem für das ‚Contragram Verb Valency Dictionary of Dutch, French and English‘ (in Arbeit) verwendete System.

John Considine (Alberta, Kanada) vertritt die Ansicht, dass die strikte Unterscheidung zwischen lexikalischen und enzyklopädischen Informationen ein Problem darstellt, dessen sich Lexikographen und Metalexikographen heute durchaus bewusst sind. In seinem Beitrag diskutiert er die Geschichte dieses Problems und stellt abschließend fest, dass die in Wörterbüchern wie z.B. ‚The Oxford English Dictionary‘ immer noch vertretene Tradition der alles umfassenden, nicht-enzyklopädischen Lexikographie nicht aufrechtzuerhalten ist.

In seinem Beitrag diskutiert *T. P. Dolan* (Dublin, Irland) die Erstellung einer neuen Ausgabe seines Wörterbuches des Hiberno-Englischen im Lichte der Rezensionen, welche er anschließend kommentiert. Dolan beschreibt und diskutiert den Prozess des Sammelns und der Zusammenstellung der Wörter, die Kriterien für die Aufnahme, die Zuverlässigkeit der mündlichen bzw. schriftlichen Quellen, die Auswahl der Zitate, Querverweise auf andere Wörterbücher, phonetische Richtlinien und die bei der Herstellung eines Formats für die Wörterbuchartikel zu Grunde gelegte Methodologie.

In ihrem Beitrag betrachten *Grete Duvå* und *Annelise Laursen* (Aarhus, Dänemark) insbesondere die konzeptuellen Unterschiede zwischen Papierwörterbüchern und Internet-Wörterbüchern mit besonderer Berücksichtigung der Frage, inwieweit die letztgenannten die vom Internet und von der Hypertext-Struktur angebotenen Möglichkeiten vollständig ausgenutzt haben. Die Verf. meinen, dass diese Möglichkeiten in ihrer optimalen Ausnutzung die traditionellen Konzepte der Fachsprachenlexikographie verändern werden.

Am Beispiel der flexionsmorphologischen Angaben im korpusbasierten „Dänischen Wörterbuch“ beschreibt *Ken Hundewadt Farø* (Kopenhagen, Dänemark) das lexikographische Dilemma, welches dann entsteht, wenn die Korpusbelege von der offiziellen Norm abweichen. Farø wirft eine Reihe von Fragen auf, deren Beantwortung u.a. von den Funktionen des jeweiligen Wörterbuches abhängt.

Franziskus Geeb (Hamburg, Deutschland) befasst sich mit den Perspektiven der Rechneranwendung in der Lexikographie und diskutiert dabei u.a. die Nutzung des Rechners als Hilfsmittel zur Modellierung und Modelldarstellung von lexikographischen Daten und Informationen.

XVIII

In seinem Beitrag stellt *Peter Gilliver* (Oxford, Großbritannien) die Überlegungen anlässlich der demnächst erscheinenden dritten Ausgabe des „Oxford English Dictionary“ (OED) vor. Der Verf. diskutiert die im Gang befindliche Revisionsarbeit und betont dabei die Herausforderungen in Verbindung mit der Veröffentlichung des OED III im Internet, einschließlich sowohl text-interner Aspekte – die Herstellung von Links, Querverweisen usw. – als auch text-externer Aspekte, d.h. das Vorhandensein moderner elektronischer Ressourcen, die neue Möglichkeiten für die Forschung eröffnen.

Maurizio Gotti (Bergamo, Italien) thematisiert die Entwicklung der englischen Gauner-Lexikographie des 16. und 17. Jahrhunderts (‘canting lexicography’). Seine Analyse lexikographischer Arbeiten zeigt, dass im Laufe von fast zwei Jahrhunderten der Terminus *cant* einen Prozess von beträchtlichem Wandel mitmachte, was ihn von seiner ursprünglichen Bedeutung einer geheimen Sprache von Bettlern und Dieben wegführte. Nach und nach wurde dieses Substantiv in neuen Bedeutungen verwendet, wie z.B. denen von ‚Fachsprache‘, ‚sozialem Dialekt‘ und ‚Umgangssprache‘.

Rufus H. Gouws (Stellenbosch, Südafrika) behandelt das strukturelle Phänomen der Aufnahme, Präsentation und Behandlung von Sublemmata. Der Verf. konzentriert sich auf ‚multiple niching‘ in zweisprachigen Wörterbüchern, eine wegen des ausgeprägten Festhaltens am strikt-alphabetischen Anordnungssystem durchaus problematische Struktur. Der Beitrag identifiziert und diskutiert eine Vielzahl von Problemen, die sich aus dieser Prozedur ergeben, und schlägt mögliche Lösungen vor.

Nach Ansicht von *Gisela Harras* und *Kristel Proost* (Mannheim, Deutschland) ist der lexikalische Status von Idiomen in Bezug auf die Weise, wie diese lemmatisiert werden sollten, hochgradig relevant. Von dieser Position ausgehend, betrachten die Verf. die Lemmatisierung semi- und nicht-literaler Idiome in einigen der bekanntesten Wörterbücher des Deutschen, Englischen und Niederländischen. Eine zentrale Frage ist dabei, inwieweit die unterschiedlichen Grade semantischer und syntaktischer Kompositionalität in Idiomen in den untersuchten Arbeiten in Betracht gezogen werden.

Dieter Herberg (Mannheim, Deutschland) berichtet über den Fortgang seiner Arbeit im Bereich der Neologismenlexikographie, indem er das im Rahmen des korpusbasierten Informationssystems „Wissen über Wörter“ am Institut für deutsche Sprache in Mannheim im Entstehen begriffene Pilotprojekt „Neologismen der 90er Jahre des 20. Jahrhunderts“ vorstellt.

Das Wörterbuch „*Ambrosii Calepini Dictionarivm vndecim lingvarum...*“ (Basel 1616) ist neulich in den Besitz von *Lars Holm* (Lund, Schweden) gekommen. In seinem Beitrag erzählt Lars Holm die faszinierende Geschichte dieses Wörterbuches, welches sich u.a. durch die Hinzufügung schwedischer Äquivalente auszeichnet. Er behandelt dabei eine Reihe von Fragen, die nicht nur für die Geschichte der Lexikographie, sondern auch für die europäische Kulturgeschichte überhaupt von Belang sind.

Ulf Larsson (Stockholm, Schweden) zeigt in seinem Beitrag, wie ein formalisiertes, auf der semantischen ‚frame‘-Theorie basierendes Modell einen Überblick über unterschiedliche semantische Bereiche und Muster in der Poesie vermitteln kann. Das umfangliche und teilweise zitatens- bzw. anspielungsreiche Gedicht des schwedischen Dichters Gunnar Ekelöf (1907-1968) „Eine Mølna-Elegy“ (1960), in dem es um die vier Elemente *Feuer, Luft, Wasser* und *Erde* geht, ist ein für eine solche Studie äußerst lohnender Text.

Anatoly Liberman (Minnesota, USA) stellt in seinem Beitrag fest, dass sich skandinavische Wissenschaftler als hervorragende Sprachhistoriker auszeichnen und dass

die moderne Etymologie hochgradig von S. Bugge, A. Noreen, E. Lidén, H. Falk, A. Torp, H. Pedersen und deren Zeitgenossen geprägt wurde. Nach Ansicht von Liberman würde die skandinavische etymologische Lexikographie von einem Forum profitieren, wo eine Datenbank über all dasjenige erstellt werden könnte, was in den skandinavischen Sprachen etwa aus der Zeit von J. Ihre über den Ursprung von Wörtern gesagt wurde, und wo die Leistungen von Wissenschaftlern weltweit zu diesem Thema koordiniert werden könnten.

Klaus-Dieter Ludwig (Berlin, Deutschland) versucht in seinem Vortrag zu zeigen, wie langsam bzw. wie schnell die neuesten Wörterbücher der deutschen Gegenwartssprache auf Wortschatzentwicklungen im Alltag reagieren. Am Beispiel ausgewählter Lexeme, die sich u.a. auf den Wortschatz des Computers und der Wende beziehen, stellt Ludwig fest, dass die Aufnahme bzw. Nicht-Aufnahme nicht zuletzt von subjektiven Kriterien abhängt und mit der Entstehungszeit des Wörterbuches zusammenhängt.

Markierungen wie ‚Tabu‘ und ‚Slang‘ scheinen in der modernen Lexikographie unentbehrlich zu sein. Dennoch schlägt *Geert van der Meer* (Groningen, Niederlande) vor, diese Praxis aufzugeben, indem er die Lexikographen dazu auffordert, die von solchen Markierungen vermittelten Informationen in die Bedeutungsdefinitionen selbst zu integrieren. Wie im Beitrag demonstriert wird, sind gegenwärtige Markierungsstrategien häufig inkonsistent und für den Wörterbuchbenutzer irreführend.

Der Beitrag von *Rosamund Moon* (Birmingham, Großbritannien) berücksichtigt die lexikographische Erfassung von Metaphern und geht vor allem auf das erstmals im Jahre 2002 herausgegebene „Macmillan English Dictionary“ ein, ein Wörterbuchprojekt, welches aktuelle Entwicklungen in der Metaphernforschung einschließen möchte. Da sich dieses Wörterbuch an fortgeschrittene Englisch Lernende richtet, spricht die Verf. hauptsächlich solche Fragen an, die auf (einsprachige) pädagogische Wörterbücher bezogen sind. Allerdings werden auch potenzielle Verwendungen in Bezug auf andere Sprachen und zweisprachige Wörterbücher andiskutiert.

Judith Muráth (Pecs, Ungarn) stellt die Ergebnisse ihrer Untersuchung der Wörterbuchbenutzung seitens ungarischer Fachübersetzerstudenten vor. Da es sich u.a. zeigt, dass diese die Fachwörterbücher weniger häufig benutzen als die zweisprachigen Wörterbücher, unterbreitet Muráth eine Reihe lexikographischer und didaktischer Verbesserungsvorschläge mit künftigen Aufgaben für die Fachlexikographie.

Heribert Picht (Kopenhagen, Dänemark) beschäftigt sich in seinem Beitrag mit der Fachwendung und deren Umsetzung in der Fachlexikographie. Fachwendungen werden in Fachwörterbüchern nur unvollständig oder gar nicht berücksichtigt. Da sie aber einen Begriff repräsentieren, sollten sie in die Wörterbücher aufgenommen werden. Dabei schlägt Picht zwei Modelle vor.

Tadeusz Piotrowski (Opole, Polen) beschreibt die Prinzipien für die Erstellung eines englisch-polnischen Teenager-Wörterbuches (EPDC). Dieses für polnische Benutzer konzipierte Wörterbuch zeigt das Englische als eine internationale Sprache in der Benutzung von Nicht-Muttersprachlern. Dieser etwas kontroverse Zugang ermöglicht es den Benutzern, sich mit ‚ihrem‘ Wörterbuch zu identifizieren: Polnische Teenager können ihre eigenen Probleme diskutieren und ihre eigene unmittelbare Umwelt beschreiben anstelle derjenigen von englischsprachigen Personen.

Der nächste Beitrag diskutiert die theoretische Grundlage und die von den Verfassern *Santiago Posteguillo* und *Jordi Piqué* (Universitat Jaume I de Castelló und Universitat de València, Spanien) bei der Erstellung eines englisch-spanischen Wörterbuches der Com-

puter-Terminologie vorgeschlagenen praktischen Lösungen. Ein besonders interessanter Aspekt ist die Frage nach der Verbreitung der englischen IT-Terminologie. Dabei warnen die Verf. vor der unkritischen Übernahme englischer Termini, auch in lexikographischen Arbeiten, wenn geeignete einheimische Termini bereits zur Verfügung stehen.

Stefan Schierholz (Oldenburg, Deutschland) stellt in seinem Beitrag grundlegende Überlegungen für die Neukonzeption eines Valenzwörterbuches für Substantive des Deutschen vor. Nach einer kritischen Auswertung der vorhandenen Wörterbücher werden die Valenzpartner ausgewählter Lemmata ausgehend von korpusbasierten Analysen ermittelt, und Verbesserungsvorschläge werden unterbreitet.

Laut *Włodzimierz Sobkowiak* (Poznań, Polen) ist die phonetische Lexikographie beispielsweise in Bezug auf Fragen der Konsistenz sowie die Stelle und Rolle der Aussprache in der Mikrostruktur von Lerner-Wörterbüchern in der (Meta)lexikographie weitgehend übersehen worden. In diesem Beitrag beabsichtigt der Verf., einen Link zwischen den traditionell angesprochenen Fragen der lexikographischen Phonetik und den neuen Perspektiven der phonetischen Lexikographie herzustellen.

Indem der Beitrag von *Laimute Stankevičiene* (Siauliai, Lithauen) die bekannte Diskussion von falschen Freunden in einen ungewöhnlichen Rahmen platziert, und zwar in der Kombination der Sprachen Englisch vs. Lithauisch, werden Ausdrücke behandelt, welche, obwohl von der Rechtschreibung und/oder der Aussprache her identisch oder ähnlich, Unähnlichkeiten in der Bedeutung aufzeigen. Auf der Basis einer Untersuchung von 970 Paaren von falschen Freunden, von denen 68 % eine oder mehrere Bedeutungen teilen, werden die Implikationen nicht nur für die Lexikographie, sondern auch für das Erlernen und Lehren von Sprachen im Allgemeinen diskutiert.

Auf der Grundlage eines deutsch-dänischen Wörterbuches behandelt *Janusz Stopyra* (Wroclau, Polen) das dänische abgeleitete Substantiv und dessen semantische Entsprechungen im Deutschen. Er untersucht dabei die Frage nach dem Wortbildungsmuster der entsprechenden deutschen Substantive.

In seinem Beitrag untersucht *Andrejs Veisbergs* (Riga, Lettland) die Behandlung von Definitionen politischer Termini in einsprachigen Desktop-Wörterbüchern des Englischen, Russischen und Lettischen in den letzten 50 Jahren. Die Studie zeugt von einer großen Vielfalt in der Auswahl politischer Termini und auch von großer Inkonsequenz bezüglich der Lemmmauswahl.

Das Bedürfnis nach Computer-Thesauri wird seit langem von estnischen Lexikographen anerkannt. Aus diesem Grund, und inspiriert durch das "Princeton Wordnet", begann die Erstellung einer auf der Wortsemantik basierenden estnischen lexikalischen Datenbank im Jahr 1997. In ihrem Beitrag erklären *Heili Orav* und *Kadri Vider* (Tartu, Estland) die aktuelle Entwicklung des „Estonian Wordnet“ mit besonderer Berücksichtigung der technischen und logistischen Probleme, die ihnen im Prozess begegnet sind.

Danksagungen

Die Herausgeber danken den Autoren sehr herzlich für Ihre Bereitschaft, die Manuskripte ihrer Beiträge für den Druck zur Verfügung zu stellen. Wir danken auch allen – alten und neuen Freunden – für ihre Teilnahme am Symposium. Ebenso sind wir als Organisatoren dem Dänischen Forschungsrat der Geisteswissenschaften sowie dem Englischen Institut, dem Institut für Deutsch und Niederländisch und dem Zentrum für Übersetzungswissenschaft (alle Universität Kopenhagen) für ihre finanzielle Unterstützung sehr zu Dank verpflichtet.

Besonders dankbar sind wir Shirley Pollak für ihr begabtes, sorgfältiges und mehrsprachiges Korrekturlesen sowie Ken Farø und Kitt Ginnervskov für ihre Mitarbeit bei der Fertigstellung der Druckfassung des Manuskripts.

Kopenhagen im März 2003

Henrik Gottlieb, Jens Erik Mogensen und Arne Zettersten

Herausgeber

Jean Aitchison

Absolute Disasters: The Problems of Layering

1. Introduction

I am deeply honoured, and enormously pleased, to have been asked to give the 2002 Otto Jespersen Memorial Lecture. Jespersen (1860-1943) has always been one of my linguistic heroes. As an undergraduate at Cambridge in the late 1950s, I was delighted to find in the university library his wise and readable book *Language: Its nature, development and origin* (1922), as well as his *Philosophy of grammar* (1924). I was happy to find that he, unlike many others, thought it was worthwhile studying the origin of language, something that has never ceased to intrigue me (Aitchison 1996). Also, his writings on English (Jespersen 1909-49) were for a long time my standard point of reference when I wanted to find out about my own language.

Jespersen was also ahead of his time in that he combined an interest in lexicology and grammar, something many of us now consider essential. This double interest was in the past unusual: grammar was until recently regarded as superior to the words which slotted into it. Now, grammar and the lexicon are known to be inextricably intertwined – as Jespersen was well aware.

During his lifetime, Jespersen was generally regarded as the greatest living authority on English grammar, and what Simeon Potter said about him in 1950 is still true today:

He always wrote with such liveliness and zest that to read him is a tonic. Future grammarians will never cease to peruse his pages with profit and delight.

In this paper, I will endeavour to continue in the great Jespersen tradition in that my aim is to be both informative and interesting.

The paper will be divided into several sections. First, as background, some older, traditional views on meaning change will be outlined. Next, how these have altered will be explained, and the normality of layering, or polysemy (multiple meanings) will be pointed out, as well as some of the problems raised for lexicography. Then some case studies will be considered, in particular words for disasters. Finally, the descriptions used for the events of September 11th will be examined, as well as their possible effect on English vocabulary.

2. Old views

Serious work on meaning change is over a century old, and some oldish views have been surprisingly persistent.

2.1. The search for laws, types and causes

Michel Bréal can be credited with 'setting the ball rolling' on change of meaning, with a paper in 1883 entitled: 'Les lois intellectuelles du langage', in which he claimed to be the first to work on the topic. Others had in fact preceded him, yet nobody had paid much attention. Bréal gave the name 'semantics' to this new field. This word has remained in linguistics, though it has now widened to refer to the study of meaning in general. Bréal claimed that he wanted to find general laws governing changes of meaning, though neither he, nor anyone else at this time, succeeded. Much early work, and even some later work, flailed around, not quite knowing what to do. Mostly, those working on semantic change, starting with Bréal, simply made lists: lists of types of change, and causes of change.

Inventories of types of change generally contained multiple varieties, such as expansion, restriction, pejoration, amelioration, with various exemplars. For instance, the word *clothes*, originally the plural of *cloth*, expanded to mean garments of various fabrics. Meanwhile, the word *costume* 'custom' or 'fashion' came to mean 'fashionable style' and then was restricted to a particular type of garment (Ayto 1990). Such labels were not very illuminating, because words could apparently move in opposite directions, as in the example above.

Proposed causes of change were similarly numerous. Perhaps the most widely-read linguist on this topic was Antoine Meillet, who suggested dividing reasons for meaning change into linguistic, historical, and social causes (Meillet 1905-6). Everyone in their first year of linguistics must have heard his example of the word *pen*, that it originally came from *penna* 'feather' from the time when quill pens were the norm. Psychological causes, such as taboo, were later added to Meillet's list. A problem with these causes was that they often overlapped: social and historical causes inevitably merged into one another, and so did social and psychological ones. Furthermore, many of them illuminated the society of the time more than the nature of language.

Similar attempts to identify types and causes continued well into the second half of the twentieth century (e.g. Burchfield, 1985).

2.2. Disapproval of meaning change

Words change their meaning all the time, and always have. It is surprising, perhaps, how many people in the past have expressed disapproval. One disapprover was Richard Chenevix Trench, a prominent 19th century scholar who was one of the instigators of the *Oxford English Dictionary*. According to him, words with changed meanings 'bear the slime on them of the serpent's trail', and have been 'warped from their original rectitude' (Trench 1855: 41-2):

This tendency of words to lose the sharp rigidly defined outline of meaning which they once possessed, to become of wide, vague, loose application instead of fixed, definite, and precise, to mean almost anything, and so really to mean nothing, is one of those tendencies, and among the most fatally effectual, which are at work for the final ruin of a language, and, I do not fear to add, for the demoralization of those that speak it. (Trench 1856: 192)

Trench was reflecting the views of his time. Evidence that his was a 'normal' belief in the nineteenth century was shown by Humpty Dumpty in Lewis Carroll's *Through the Looking Glass*, who asserted:

When I use a word it means just what I choose it to mean – neither more nor less. (Carroll 1872/1982: 196)

In *Looking Glass Land*, everything was back to front, and Humpty Dumpty's enthusiasm for back-to-front idiosyncratic meanings shows that Carroll thought words should have fixed meanings.

This view was not confined to English speakers. In 1891, the German Georg von der Gabelentz suggested that words might be envisaged as employees of the state. First, they are hired, then promoted. Later, they are put on half-pay, and eventually retired. Forms grow pale (*verblassen*), and their colours bleach (*verbleichen*). They sometimes die, and may be mummified (Gabelentz 1891, in Hopper and Traugott 1993: 19-20).

In the twentieth century, this view of decline still lingers, with some writers objecting to change of meaning. Even in 1988 one writer deplored 'weakening' and 'verbicide', and words becoming 'zombies':

The problem with verbicide is that words no longer die: having been drained of their vitality they become zombies. (Hughes 1988: 14)

Yet 'weakening' is now realised to be a mistaken viewpoint. Words do not so much weaken, as become polysemous: old meanings remain, alongside newer ones which develop.

3. Polysemy

The idea that it is normal for words to have more than one meaning was recognized at least as long ago as 1880, when Hermann Paul spoke about words having a *usuelle Bedeutung* 'normal meaning' alongside an *okkasionelle Bedeutung* 'occasional meaning'. But what he said was mostly ignored. Only in the late twentieth century has the prevalence of polysemy been fully realised.

3.1. The ubiquity of polysemy

Words with only one sense are difficult to find, and most of them are rare and specialised, as *pichiciago* 'a small burrowing south American armadillo' (*The Chambers Dictionary* 1998) or *ticpolonga* 'venomous serpent of India and Sri Lanka' (*Concise Oxford Dictionary* 1982).

Most words have more than one meaning: the 45,000 or so nouns in the Collins English

Dictionaries have an average of 1.74 senses, and the approximately 15,000 verbs have an average of 2.11 senses, according to one count. (Miller and Fellbaum 1992).

Many words have numerous meanings. For example, the main meaning of *jump* is 'leap off the ground', but thirteen other meanings are also listed in *Chambers 21st Century Dictionary* (1996), for example, 'she jumped to the next chapter' meaning 'she omitted a chapter'; 'he jumped the lights' meaning 'he passed through a red traffic light'.

It is therefore inaccurate to talk about words 'weakening'. Polysemy is the norm, a phenomenon now sometimes known as 'layering' (Hopper and Traugott 1993). The old meanings remain, alongside newer ones:

Meanings expand their range through the development of various polysemies these polysemies may be regarded as quite fine-grained. It is only collectively that they may seem like weakening of meaning. (Hopper and Traugott 1993: 100)

Polysemy tends to increase for common words, though in less used ones, senses may disappear, as with the word *tabby* (Ayto 1990). A type of cloth *attabi* was made in an area of Baghdad named after Prince Attab. The word *tabby* 'rich silk taffeta' was therefore borrowed into English, and is mentioned by the seventeenth century diarist Samuel Pepys, who noted in his diary on 13th October 1661: 'This day put on my false tabby waistcoat with gold lace'. Since such cloth was usually striped, the word was applied to brindled cats, and this is its main use today.

3.2. Slow understanding of change processes

It may be useful to consider why semantic change and polysemy have taken so long to be understood. Historical linguistics, the study of language change, was one of the first branches of linguistics to become established. Consequently, it clung for decades to old beliefs promoted by the founders of the subject. Gradual change, imperceptibly creeping through the language, was for a long time the image held of language alterations. Sounds and words were assumed to 'change into' one another in a slow transformation which lasted decades, like a tadpole gradually acquiring legs and losing its tail as it became a frog.

But a breakthrough in understanding language change came in the second half of the twentieth century. Sociolinguists, and above all the American William Labov, began exploring changes in progress (Labov 1972, 1994). Sounds and words do not gradually 'turn into' one another, as had been assumed. Instead, a new sound or meaning creeps in alongside the old, and co-exists, sometimes for centuries. Eventually, the intruder takes over, like a young cuckoo pushing an existing occupant out of the nest.

Yet even the young cuckoo idea is now recognized as over-simple. Multiple births – several new forms – may arise, and co-exist for a long time. Then eventually, one is likely to win out (Aitchison 1995, 2001, 2003).

This is the norm for language change in general, but in the case of word meanings, the multiple forms tend to stay around for even longer than for sounds and word endings. The belated recognition of polysemy as the norm brings historical semantics in line with other types of language change, and in recent years, polysemy has become a field of serious interest (e.g. Pustejovsky 1995, Pustejovsky and Boguraev 1996).

Yet polysemy creates problems for lexicographers. Decisions have to be taken as to whether a word has truly split into two or more words, and if not, how many senses should be identified. No short cut may be available: careful empirical work by lexicologists can lay out the evidence, then an experienced lexicographer needs to take decisions. In the next section, the type of evidence which can be assembled will be described, with suggestions as to how it might be incorporated into dictionaries.

4. The layering process

The layering process which leads to polysemy is an important topic, both for lexicologists and lexicographers. This section considers empirical work carried out by Aitchison and Lewis (in press), who have looked into words for catastrophic events, which typically layer fast. Evidence is taken primarily from the BNC (British National Corpus), a data base of both spoken and written language.

4.1. Word classes move apart

Different word classes (parts of speech) must be kept apart, because they behave differently. Some dictionaries have in the past mistakenly tried to combine different word classes. It is now clear that this was a mistake.

As an example, take the words *devastation* and *devastated*. The noun *devastation* is mostly used for serious physical damage:

(1) A few half-timber houses still exist in Normandy: they have survived the *devastation* of the Second World War.

(2) The Kafala Brothers have chosen to sing directly about the cruelty and *devastation* of civil war in Angola.

The word *devastated*, however, more often refers to a trivial personal inconvenience:

(3) I was *devastated* when Sainsbury's discontinued Nature's Compliments hand-and-body cream in vanilla fragrance.

(4) Gran Sheila Hartley landed in court yesterday for lighting up on a bus while on her way to work. She said: 'They made me feel like a criminal. I was *devastated*.'

Table 1 shows the difference in usage between *devastation* and *devastated*:

Table 1: *Devastation vs devastated*

	serious physical	trivial personal	other
<i>devastation</i>	82	7	9
<i>devastated</i>	38	53	11

A minor observation, made after looking at recent neologisms, is that the word *gutted* may be taking over from *devastated*:

(5) The football world was *gutted* yesterday when its greatest hero announced he was being forced to hang up his boots after almost 40 years at the top.

(6) Angry parents were *gutted* after a playgroup was told it must leave its premises.

4.2. Noun layering

For noun layering, the words *calamity*, *catastrophe*, *disaster*, *tragedy* were examined. Dictionaries agree that these words describe serious misfortunes as their primary meaning, and provide overlapping definitions for them, as in the *The New Oxford Dictionary of English* (Oxford University Press 1998):

(7) *catastrophe*, noun, an event causing great and often sudden damage or suffering; a disaster.

(8) *disaster*, noun, a sudden event such as an accident or a natural catastrophe that causes great damage or loss of life.

(9) *tragedy*, noun, an event causing great suffering, destruction, and distress, such as a serious accident, crime or natural catastrophe.

Only the entry for *disaster* includes information that it may be used in less dire circumstances: 'an event or fact that has unfortunate consequences *informal* a person, act or thing that is a failure'.

Yet looking at the BNC, informal, humorous or figurative uses of all these words are extensive, alongside their more serious, older meanings. The following are examples of serious and trivial usages:

(10) A large comet hitting the earth would mean *catastrophe*.

(11) To fall in love with Alexander would be a *catastrophe*.

(12) the Hillsborough football *disaster* which killed 95 people.

(13) To get a panama hat wet is to court *disaster*. The hat becomes limp and shapeless.

(14) 259 passengers and crew were killed by a bomb. This was Britain's worst air *tragedy*.

(15) The great *tragedy* of modern music is that the results are less and less significant from a human point of view.

These examples suggest that the disaster words are more readily interchangeable in their serious than their trivial usages. It would be bizarre to regard a wrecked hat as a *catastrophe*, or to talk of modern music as a *disaster*. This observation indicated that close attention to a range of examples might shed light on the layering process.

As a first step, the relative frequency of *catastrophe*, *disaster*, *tragedy* in the BNC was considered (Table 2, where a 'w-unit' is roughly a word):

Table 2: Disaster nouns – frequency per million w-units

	BNC spoken	BNC written
<i>catastrophe</i>	1.1	5
<i>disaster</i>	22.3	32.1
<i>tragedy</i>	6.3	19.3

5. The word *disaster*

The word *disaster* is by far the commonest *disaster* word, judging from the BNC. So this word was examined more closely. Two questions spring to mind. First, which meaning of *disaster* predominates, in particular, are dictionaries right to assume that the most serious meaning is the main meaning? Second, how do speakers manage to distinguish between the various meanings of *disaster*?

5.1. Levels of *disaster*

In order to assess the relative frequency of the different meanings of *disaster*, the disasters were divided into three levels of seriousness:

Serious (S): an event which resulted in multiple deaths.

Medium (M): an event which caused severe environmental damage.

Trivial (T): an event which caused social inconvenience.

For example:

(16) At least 62 people were killed and 3,000 missing last night after an underwater earthquake sent 50ft tidal waves crashing into the coast of Nicaragua. More than 227 people were injured in the *disaster*. (S)

(17) But if all 22 million gallons escape, the *disaster* will be twice as bad as the 1988 Exxon Valdez spill off Alaska. (M)

(18) All other efforts to lose the fat from the offending areas proved to be a *disaster*. If I lost weight below 54 kg my bust disappeared, yet nothing went from my legs or posterior! (T)

The results are shown in Table 3:

Table 3: Levels of *disaster*

	Serious	Medium	Trivial
Spoken n=185	48%	14%	35%
Written n=589	43%	20%	36%

5.2. Distinguishing between *disaster* levels

The question of how people managed to distinguish the different usages was then explored, that is, how they judged whether a *disaster* involved great loss of life, or was merely a social inconvenience.

Major disasters were the most straightforward. These were often named after the place where they had occurred. A geographical location was the main clue that a serious incident involving multiple deaths had taken place, as:

(19) *the Bradford football disaster, the 1986 Chernobyl nuclear disaster, the Clapham disaster, the Hillsborough disaster, the Kegworth air disaster, the King's Cross underground disaster, the Lockerbie disaster, the Siberian pipeline disaster, the Stalingrad disaster, the Zeebrugge ferry disaster.*

If the disaster was a medium one, then the type of disaster was often noted, as:

(20) *ecological disaster, economic disaster, environmental disaster, financial disaster, industrial disaster.*

For trivial incidents, the cause of the problem tended to be specified immediately afterwards, as:

(21) Newspapers love a good *disaster*, and a wedding where the bridegroom's trousers fell down at the altar would stand a far better chance of being reported than one that went without a hitch.

Amidst the plethora of trivial disasters, some topics recurred, especially sports (22-26):

(22) The last wicket fell. So it was another blackwash, another *disaster* for England.

(23) Poor old Tommy had a *disaster*. He three-putted from three feet and made a double-bogey at the very first hole.

(24) The tour was a *disaster*, Newcastle lost by two goals to Ambrosiana.

(25) My one attempt at cricket was a *disaster*, and I was sent off the field for not paying attention.

(26) In a history of *disasters* stretching across 30 years, Scotland has been plagued by *calamity*, lapses in concentration and self-induced *tragedy*. The goalkeeper is always to blame and always will be.

Cookery also was prominent (27-30):

(27) Stefanie likes cooking. I don't, not since my *disaster* with the soup.

(28) There have been many *disasters* along the road, Yorkshire puddings you could sole your shoes with and last Christmas a chocolate log that disintegrated, the proud little Santa on top sinking without trace in a sea of chocolate gunge.

(29) My own effort at making custard may have been forgotten by those who had to eat the awful stuff. But I am not likely to forget the watery culinary *disaster*.

(30) Do not believe any articles you may read that are written by cordon bleu cooks about either soufflés or profiteroles being the simplest thing in the world. They are recipes for *disaster* when you are entertaining.

Apart from the subject matter, collocating words sometimes signalled whether the event was a genuine disaster or a social hiccup. Intensifiers often diminished the seriousness of the disaster, and each disaster-noun had its own, though with occasional overlaps. The words *absolute*, *total* or *unmitigated* tended to indicate a fairly trivial event:

(31) The majority of dinners are very pleasant affairs, but some can be *absolute disasters*.

(32) Wales's tour in Australia last year was an *unmitigated disaster* both on and off the pitch.

Similarly, the phrases *disaster strikes* or *disaster struck* typically referred to a minor, unimportant happening:

(33) The moment when *disaster strikes*. Such a moment arises when a short boy endeavours to catch a tall girl round the waist, but grabs her knee instead.

(34) Even if *disaster strikes*, as it seemed to for one student of mine who dropped her nearly completed head on the concrete floor and an ear snapped off [the wooden rocking horse she was carving], don't let it worry you unduly. We simply glued the broken ear back in place.

5.3. Factivity

Yet this is not the whole story: collocation indicated not only the seriousness level, but also the factivity of the event. Many disasters discussed were potential, rather than actual. Only a proportion had actually happened, and the remainder are impending or hypothetical. The hypothetical nature of disasters was shown by the linguistic expressions used with them, as:

(35) *avert, avoid, court, expect, face, foretell, head for, head off, predict, prevent, save from, warn of.*

(36) *imminent, impending, near, potential, brink of, chance of, doomed to, expectation of, fear of, recipe for.*

(37) *can be, could be, could have been, would be, would have been.*

The main characteristic of these hypothetical expressions was their diversity: in the written corpus, only *can, could* + verb, *would* + verb, occurred with any frequency worth counting (more than ten times). For example:

(38) When you rescue the old Christmas tree lights from the loft for the umpteenth time, remember that they *could be* the cause of an electrical *disaster*.

Since major disasters are relatively rare, the hypothetical use of the word *disaster* may reveal why its use has escalated, and allowed the word to layer so much.

To summarise, this analysis of *disaster* has shown the importance of an up-to-date data base, which includes examples from both written and spoken language.

It has also shown some types of information which it may be useful to include in future dictionaries. The first of these is possible sources of bleaching/polysemy. In the case of *disaster*, particular areas, those of sport and cookery, have played an important role in the process. The second potentially useful type of information involves particular collocations which signal to speakers/hearers whether the disaster is a serious or trivial one. In the case of *disaster*, words such as *absolute, total, unmitigated*, and *strikes/struck* play this role.

6. The vocabulary of September 11th

On September 11th, 2001, two planes intentionally crashed into the New York World Trade Center, whose twin towers burst into flames and collapsed, resulting in multiple deaths.

Two obvious questions arise. First, how were these unprecedented events described? Second, are the descriptions likely to have a permanent effect on the language? These questions will be discussed below.

6.1. Descriptions of September 11th

At first, both politicians and journalists flailed around seeking for adequate language to describe the situation:

(39) Oddly, for all the media coverage the events in New York, Washington and Pennsylvania have not yet found a name. Atrocity, outrage, terrorist attack: nothing quite conveys the enormity of it all, and "apocalypse" is overdoing it a little in the absence of four horsemen. The French vision of "mega catastrophe" comes close. (Douglas Fraser, *Sunday Herald* 30/9/01)

Yet, on closer examination, the accounts fell into some type of pattern (Aitchison in press). The descriptions were taken from a *Guardian Special* (2001), which reprinted newspaper accounts and comments; a BBC book in which journalists assessed the situation (Baxter and Downing 2001); and miscellaneous other reports found in printed newspapers and on the Web.

In the data examined, nouns and adjectives predominated. Over 40 different nouns relating to shock, horror, death and violence were found:

(40) *abomination(-s), anguish, apocalypse, Armageddon, assault, atrocity(-ies), attack(-s), barbarism, calamity, carnage, cataclysm, catastrophe, crime, crisis, cruelty, death, deathscape, destruction, devastation, disaster, evil, fanaticism, hatred, horror, inferno, massacre, murder, nightmare, nihilism, obscenity, onslaught, outrage, rage, savagery, shocks, slaughter, suicide, terror, terrorism, tragedy, violence, war.*

These nouns sometimes occurred unqualified, for example:

(41) This was an *obscenity* (Ian McEwan).
It was an *apocalypse* (unnamed survivor).

More usually, one or more of over thirty adjectives accompanied these and other nouns (such as the unemotive *event*).

(42) This has been an *ungraspable tragedy*.

(43) Who could blame the Americans for demanding some type of recompense for the hitherto *unimaginable crime* that had been committed against them?

The adjectives mostly expressed horror and surprise:

(44) *amazing, apocalyptic, appalling, atrocious, barbaric, brutal, cataclysmic, deadly, dehumanising, demented, devastating, evil, explosive, heinous, horrible, horrific, immense, inexplicable, insane, malignant, monstrous, murderous, searing, shocking, spectacular, terrible, terrorist, traumatic, unbelievable, unconscionable, ungraspable, unimaginable, unprecedented, unspeakable, vast.*

The following three dozen or so qualifier-noun sequences occurred (in alphabetical order of the qualifiers), some of them as two-word descriptions, others as part of longer sequences:

(45) *apocalyptic atrocity, apocalyptic nihilism, appalling attacks, atrocious ingenuity, barbaric terrorism, bloody act, cataclysmic abominations, catastrophic morning, deadly accomplices, deadly sequence, dehumanising hatred, demented sophistication, devastating attack, devastating toll, evil fanatics, explosive destruction, fanatical assault, frenzied fanaticism, hate crime, immense catastrophe, insane courage, kamikaze attacks, kamikaze planes, malignant rage, mass murder, monstrous calling-card, murderous martyrdom, murderous violence, searing experience, shocking act, terrible act, terrible atrocity, terrible thing, terror attacks, terrorism crisis, terrorist atrocity, terrorist attack, terrorists' rage, terrorist tragedy, Tuesday's terror, ungraspable tragedy, unimaginable crime, unspeakable evil, vast horror.*

A number of longer descriptions (three or more words) were found, for example:

(46) *appalling homicidal stunt, big terrible event, brutal indiscriminate mass murder, carnage and sudden death, cult of murderous martyrdom, day of mass murder, deadly sequence of hijackings, death on an unbelievable scale, east coast carnage, evil bloody act that left thousands dead, great human disaster, hatred-fuelled fanaticism, horrific suicide attacks, inexplicable assault on freedom and democracy, largest ever massacre on US soil, most searing experience in American life in modern times, most spectacular terrorist attack on the United States, most terrible atrocity the world has witnessed, orgy of fresh developments, spectacular terrorist attack, spectacular terrorist exploit, suicide hijacker attacks on America, terrible thing that has been done to America, unconscionable suicide attacks, unprecedented and devastating attacks of September 11th, worst terrorist atrocity ever on American soil.*

Verbs were not very much in evidence, though two books were published with titles containing the word *shook*: *The day that shook the world* (Baxter and Downing 2001); *Two hours that shook the world* (Halliday 2002).

6.2. Word weightiness (iconicity)

Many of the phrases found were polysyllabic. Of the 2-word sequences listed above, over 30 contained at least one word of 3 or more syllables. In over ten of them, both words had 3 or more syllables:

(47) *apocalyptic atrocity (5-4), apocalyptic nihilism (5-3), atrocious ingenuity (3-5), barbaric terrorism (3-3), cataclysmic abominations (4-5), demented sophistication (3-5), explosive destruction (3-3), murderous martyrdom (3-3), murderous violence (3-3), terrorist tragedy (3-3), ungraspable tragedy (4-3).*

The 'weightiness' of the words used to describe the events of September 11th was noticeable. This reflected the gravity of the event. It illustrates a well known iconic tendency in language: 'heavy' acts or large numbers tend to be represented by 'heavy' words, the most obvious example being that in almost all languages, plurals are longer than singulars (Haiman 1985, Nänny and Fischer 1999). So an established tendency towards iconicity was exploited, rather than invented.

6.3. Rarity of neologisms, figurative language and layering

The words used in the descriptions of September 11th were mostly well-established ones. What characterised them was their variety and accumulation.

Almost all of the words used were well-known. Only one apparent neologism occurred, *deathscape*, presumably formed by analogy after *landscape*:

(48) Fire escapes were gnarled and twisted. Through this *deathscape*, firemen and medics now worked with crazed zeal (Michael Ellison and Ed Vulliamy, *The Guardian* 12/9/01)

Figurative language was rare. Metaphor was not a prominent feature, unless 'dead' metaphors such as *nightmare*, *apocalypse* were included in the count: such words have by now been applied so frequently to disaster scenarios, that they cannot be regarded as truly metaphorical. An exception was an article by Fergal Keane, who referred to 'the dark corridor of the terrorist mind' (Baxter and Downing 2001: 62).

Similes also were sparse: 'We watched the Twin Towers being smashed, like a child's toy', said Orla Guerin (Baxter and Downing 2001: 144), but this was an exceptional description.

Layering (once known as bleaching), was also rare, the disaster words used were found in their most serious meaning.

6.4. September 11th, linguistic conclusion

Murders and disasters do not need to be dramatized, they are already dramatic. A glance at any newspaper shows that the more dramatic the story, the fewer literary devices are needed to gild it. So at the most September 11th has reminded people of less-often used disaster words, such as *apocalypse*, *cataclysm*.

The immediate location of the attacks, the cordoned-off area where the towers once stood, was christened *Ground Zero*, reportedly by the rescue services:

(49) *Ground Zero*, the epicentre of the disaster that struck New York. (Sarah Baxter, *Sunday Times* 23/9/01)

The term *Ground Zero* dates from 1946, and is 'that part of the ground situated immediately under an exploding bomb, especially a nuclear one. (For maximum effect, nuclear bombs are detonated before they actually hit the ground)' (Ayto 1999: 279) – though the phrase is sometimes used more widely to describe an area devastated by a bomb or other explosion. So this phrase is likely to be more widely used.

Reference to the event itself homed in almost immediately on the date, September 11th:

(50) 9/11 has become international shorthand for a catastrophic morning in the United States. The two numbers have entered the vocabulary of horror. (Siri Hustvedt, *The Observer* 10/3/02)

The date occurred in various phrases:

(51) *shocks such as September 11th, the attacks of September 11th, the catastrophe of September 11th, the crisis of September 11th, the crisis that burst on the world on September 11th, the events of September 11th, the September 11th attacks, the September 11th atrocities, the synchronized slaughter of September 11th.*

The events of September 11th are not unique in being labeled primarily by the date, but they are one of only a few single day disasters which have been given a date description – though major wars, such as the 1914-18 war, are often identified by their date. So date labeling exploits a possibility readily available in the language.

Overall, then, the events of September 11th are unlikely to have a major overall effect on the English language – though they may have reminded speakers of some resources available in the language.

7. Final words

As my final words, I return to Jespersen, who said:

(52) It has been my endeavour to represent English as something living and developing under continual fluctuations and undulations, something that is founded in the past and prepares the way for the future. (1909)

That is what all of us, who follow humbly, but enthusiastically, in Jespersen's footsteps, are also trying to do.

References

- Aitchison, Jean (1995): "Tadpoles, cuckoos and multiple births: language contact and models of change", in: Jacek Fisiak (ed.) *Linguistic change under contact conditions*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- (1996): *The seeds of speech: Language origin and evolution*. Cambridge: Cambridge University Press.
 - (2001): *Language change: Progress or decay?* 3rd edition. Cambridge: Cambridge University Press.
 - (2003): *Words in the mind: An introduction to the mental lexicon*. 3rd edition. Oxford: Blackwell.
 - (in press): "From armageddon to war: the vocabulary of terrorism", in: Jean Aitchison and Diana Lewis (eds.) *New media discourse*. London: Routledge.
 - and Lewis, Diana (in press): "Polysemy and bleaching", in: Brigitte Vimala Herman Nerlich, Zazie Todd and David D. Clarke (eds.) *Polysemy: Patterns of meaning in mind and language*. London: Routledge.
- Ayto, John (1990): *Bloomsbury dictionary of word origins*. London: Bloomsbury.
- (1999): *Twentieth century words*. Oxford: Oxford University Press.
- Baxter, Jenny and Malcolm Downing (2001): *The day that shook the world: Understanding September 11th*. London: BBC Worldwide Ltd.

- Bréal, Michel (1883/1897): "Les lois intellectuelles du langage". In *Essai de sémantique*. Paris: Hachette.
- Burchfield, Robert (1985): *The English language*. Oxford: Oxford University Press.
- Carroll, Lewis (1872/1982): *The complete works of Lewis Carroll*. London: Penguin.
- Gabelentz, Georg von der (1891): *Die Sprachwissenschaft: Ihre Aufgaben, Methoden, und bisherigen Ergebnisse*. Leipzig: Weigel.
- Guardian (2001): *September 11: A Guardian Special*. London: Guardian Newspapers Ltd.
- Haiman, John (1985): *Natural syntax: Iconicity and erosion*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Halliday, Fred (2002): *Two hours that shook the world. September 11, 2001: Causes and consequences*. London: Saqi Books.
- Hopper, Paul and Elizabeth Traugott (1993): *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hughes, Geoffrey (1988): *Words in time: A social history of English vocabulary*. Oxford: Blackwell.
- Jespersen, Otto (1909-49): *A modern English grammar on historical principles*. 7 vols. Heidelberg: Winter.
- (1922): *Language, its nature, development and origin*. London: Allen and Unwin. Reprinted NY: Norton (1964).
- (1924): *The philosophy of grammar*. London: Allen and Unwin. Reprinted NY: Norton (1964).
- Labov, William (1972): *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- (1994): *Principles of linguistic change*. Vol.1: *Internal factors*. Oxford: Blackwell.
- Meillet, Antoine. (1905-6): "Comment les mots changent de sens", in: *Année sociologique*, 1-38. Reprinted in *Linguistique historique et linguistique générale*. Paris: Champion 1912/1948.
- Miller, George and Christiane Fellbaum (1992): "Semantic networks of English", in: Beth Levin and Steven Pinker (eds.) *Lexical and conceptual semantics*. Oxford: Blackwell.
- Nänny, M. and Olga Fischer (eds.) (1999): *Form miming meaning: Iconicity in language and literature*. Amsterdam: John Benjamins.
- Paul, Hermann (1880/1920): *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Potter, Simeon (1950): *Our language*. London: Penguin.
- Pustejovsky, James (1995): *The generative lexicon*. Cambridge, MA: MIT Press.
- and Branimir Boguraev (eds.) (1996): *Lexical semantics: The problem of polysemy*. Oxford: Clarendon.
- Traugott, Elizabeth Closs and Richard B. Dasher (2002): *Regularity in semantic change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Trench, Richard Chenevix (1855): *On the study of words*. 6th edn. London: Parker.
- (1856): *English past and present*. 3rd edn, revised. London: Parker.

Herbert Ernst Wiegand

Äquivalenz, Äquivalentdifferenzierung und Äquivalentpräsentation in zweisprachigen Wörterbüchern. Eine neue einheitliche Konzeption

Gibt es eine andere Sprache, in der es für Warten und Hoffen nur eine Vokabel gibt wie *esperar* im Portugiesischen? Warten und Hoffen – hinter diesen zwei Worten verbirgt sich die portugiesische Einstellung zum Leben (Marco Polo-Lissabon, 5). – **esperar** [...] 1. *v/t* erwarten; *fig* auflauern (*dat*); 2. *v/t* warten (*por* auf *ac*); hoffen (*por* auf *ac*) (Lang.-Twb. Port.-Dt./Dt.-Port. 2001)

1. Vorbemerkungen

Mit diesem Beitrag schließe ich an Wiegand (2002a) an; dort habe ich versucht zu zeigen, dass die Wörterbuchforschung einen eigenen Äquivalenzbegriff benötigt; sie kann nicht auf die Äquivalenzbegriffe der Kontrastiven Linguistik und auch nicht auf die der Übersetzungswissenschaft zurückgreifen. Denn es gilt Folgendes:

(1) Die Äquivalenzbegriffe in der Kontrastiven Linguistik sind sprachsystembezogen (vgl. z.B. Sternemann 1983 u. Karl 1982). Zweisprachige Wörterbücher werden aber nicht dazu erarbeitet, dass ihre Benutzer mit ihrer Hilfe Ausschnitte aus den Systemen zweier Sprachen kontrastierend vergleichen; vielmehr sollen zweisprachige Wörterbücher bei der gestörten Rezeption und Produktion fremdsprachlicher Texte sowie bei Schwierigkeiten während der Hin- und während der Herübersetzung benutzt werden. Dies soll natürlich nicht heißen, dass Sprachsysteme in der zweisprachigen Lexikographie überhaupt keine Rolle spielen.

(2) Wenn es in der Übersetzungswissenschaft um Äquivalenz geht, dann immer um die Äquivalenz eines Ausgangs- mit einem Zielsprachlichen Text in mindestens einer bestimmten Hinsicht (vgl. z.B. Koller 2001; Wills 1977). Sieht man von der bilingualen Parömiographie ab, dann geht es in der zweisprachigen Lexikographie gerade nicht um die Äquivalenz von Texten, sondern vor allem um die Äquivalenz von bedeutungstragenden Einheiten unterhalb des Satzranges.

Weiterhin habe ich in Wiegand (2002a) in Auseinandersetzung mit einschlägigen Arbeiten (wie z.B. Hausmann 1977, 1988; Gouws 1996, 2000; Kromann et al. 1984, 1991; Werner 1999 u.a.) metalexikographische Äquivalenzbegriffe analysiert und z.T. kritisiert sowie einige Begriffe von Äquivalenzarten, wie z.B. Teiläquivalenz, Divergenz und Konvergenz. Diese Kritik werde in diesem Beitrag nur sehr sporadisch wieder aufnehmen. Wenn dies geschieht, wird die Kritik variiert, vertieft und zugespitzt; dies geschieht mit dem Ziel, einen metalexikographischen Äquivalenzbegriff forschungsbezogen einzuführen, der es erlaubt, die in hohem Grad unterschiedlichen lexikographischen Phänomene, die in einschlägigen Publikationen üblicherweise zur lexikographischen Äquivalenzproblematik gerechnet werden, vor dem Hintergrund einer allgemeinen Theorie der Lexikographie (i.S.v. Wiegand 1998) in einer einheitlichen Perspektive zu sehen. *Expressis verbis* sei auf Folgendes hingewiesen: Äquivalenzprobleme in einer einheitlichen theoretischen Perspektive zu betrachten, heißt nicht soviel wie jedes empirisch auftretende Äquivalenzproblem

lösen zu wollen. Vielmehr bedeutet es nicht mehr, aber auch nicht weniger als jedes Problem in einem einheitlichen begrifflichen Rahmen formulieren zu können, wozu eine hochdifferenzierte Terminologie erforderlich ist.

2. Zur Konstruktion eines genuin metalexikographischen Äquivalenzbegriffs

Die Substantive *Äquivalenz* und *Äquivalent* sowie das Adjektiv *äquivalent* werden in zahlreichen wissenschaftlichen Disziplinen verwendet. Ihr terminologischer Gebrauch ist in semantischer Hinsicht verschieden, weist aber einen gemeinsamen Zug auf, der sich auch im bildungssprachlichen Gebrauch dieser Ausdrücke findet; das Gemeinsame wird unter Rekurs auf die Herkunft greifbar: Mlat. *aequivalentia* gehört zu lat. *aequus* in der Bedeutung 'gleich' und zu lat. *valere* in der Bedeutung 'wert sein'. *Äquivalenz* bedeutet daher im allgemeinsprachlichen Gebrauch der Gebildeten soviel wie *Gleichwertigkeit* und *äquivalent* soviel wie *gleichwertig*. Diese Feststellungen werden auch gestützt durch die semantischen Kommentare in zahlreichen deutschen Wörterbüchern. Einige neuere Beispiele hierfür finden sich in (Abb. 2-1).

wa₁-wa₃:

Äquivalent (Adj.) [mlat. *aequivalens* (Gen.: *aequivalentis*), zu lat. *aequus* = gleich u. *valere* = wert sein] (bildungsspr.): *gleichwertig*; zwei -e Ausdrücke; **Äquivalent**, das; {-e}, -e (bildungsspr.): *gleicher Wert, Gegenwert; gleichwertiger Ersatz, gleichwertige Entschädigung; Ausgleich, Entsprechendes*: für eine solche Leistung ist diese Bezahlung kein richtiges Ä.; **Äquivalenz**, die; -, -en [mlat. *aequivalentia*]: 1. (bildungsspr.) *Gleichwertigkeit; Wertgleichheit*: die Ä. zweier Begriffe, verschiedener Tauschobjekte. 2. (Logik) *Gleichwertigkeit des Wahrheitsgehaltes; der Bedeutung zweier Aussagen*. 3. (Math.) *Gleichwertigkeit zweier Mengen, die dann besteht, wenn es sich um Mengen gleicher Mächtigkeit handelt*.

wa₄-wa₆:

äquivalent (Adj.) [mlat. *aequivalens* (Gen.: *aequivalentis*), zu lat. *aequus* = gleich u. *valere* = wert sein] (bildungsspr.): *gleichwertig*; zwei -e Ausdrücke; -e Mengen (Math.: *Mengen, deren Elemente einander umkehrbar eindeutig zugeordnet werden können; Mengen gleicher Mächtigkeit*). **Äquivalent**, das; {-e}, -e (bildungsspr.): *gleicher Wert, Gegenwert; gleichwertiger Ersatz, gleichwertige Entschädigung; Ausgleich, Entsprechendes*: es gibt für dieses englische Wort im Deutschen kein [wirkliches] Ä. **Äquivalenz**, die; -, -en [mlat. *aequivalentia*]: 1. (bildungsspr.) *Gleichwertigkeit*: die Ä. zweier Begriffe, verschiedener Tauschobjekte. 2. (Logik) *Gleichwertigkeit des Wahrheitsgehaltes, der Bedeutung zweier Aussagen*. 3. (Math.) *Gleichwertigkeit zweier Mengen, die dann besteht, wenn es sich um Mengen gleicher Mächtigkeit (4) handelt*.

Abb.2-1: Wörterbuchartikel wa₁-wa₃ aus GIWDS (1995) und wa₄-wa₆ aus Duden-⁴DUW (2001).

Verallgemeinernd lässt sich anhand des bildungssprachlichen Gebrauchs von *Äquivalent* feststellen: Als Äquivalente gelten unterscheidbare Entitäten, die hinsichtlich mindestens einer anderen Entität gleichwertig sind. An dieser Stelle möchte ich ausdrücklich an Folgendes erinnern: Gleichwertigkeit darf nicht mit Gleichheit verwechselt werden. Zwei Entitäten gelten als gleich, wenn sie (in einem gegebenen Betrachtungsrahmen) in allen unterscheidbaren Eigenschaftsausprägungen übereinstimmen, so dass sie ununterscheidbar

sind. Dagegen gelten zwei Entitäten als gleichwertig, wenn sie aufgrund mindestens einer gleichen Eigenschaftsausprägung in einem Denk- und/oder Handlungszusammenhang den gleichen Zweck erfüllen. Generell gilt: Gleiche Entitäten sind relativ zum gleichen Denk- und/oder Handlungszusammenhang gleichwertig, nicht aber umgekehrt. Weiterhin gilt: Gleichheit ist keine *conditio sine qua non* für Gleichwertigkeit. Damit sollte uns – so hoffe ich – unser bildungssprachlich vermitteltes Verständnis von Äquivalenz und Äquivalenten *hic et nunc* deutlich genug präsent sein, um als Vorverständnis für die nun folgenden lexikographietheoretischen Überlegungen genutzt werden zu können.

Im Folgenden wird versucht – z.T. in kritischer Auseinandersetzung mit ausgewählten Teilen der einschlägigen Literatur – schrittweise einen Begriff der so zu nennenden *lexikographischen Äquivalenz* zu entwickeln, der zu dem skizzierten Vorverständnis nicht kontraintuitiv ist. Dies geschieht so, dass ich eine Reihe von Fragen stelle; diese problematisieren jeweils bestimmte Aspekte von Äquivalenzbegriffen, die bisher vertreten wurden, oder ergeben sich aus der fortschreitenden Argumentation. Die Fragen bilden zugleich die Zwischenüberschriften im Abschnitt 2.

2.1. Von welchen Einheiten lässt sich sagen, sie seien lexikalsemantisch äquivalent?

Die Beantwortung der *ersten* Frage sei mit der Analyse des nachfolgenden Zitates begonnen:

(Z 2-1: Karl 1982, 34f)

„Die lexikalische Äquivalenz wird bestimmt als eine Beziehung der Gleichwertigkeit zwischen Wortschatzelementen [WE] verschiedener Sprachen. [...] Lexikalische Einheiten zweier (oder mehrerer) Sprachen sind semantisch äquivalent, wenn ihre semantischen Strukturen identisch sind, d.h. in der Art, Anzahl und Anordnung der Bedeutungselemente sowie der einzelnen Bedeutungsstrukturen (Sememe) übereinstimmen. Semantisch äquivalente WE-Paare kommen in einer sehr geringen Anzahl vor.“

Zum richtigen Verständnis des Zitates (Z 2-1) muss ergänzt werden, dass Ilse Karl die Termini *Wortschatzelement* und *lexikalische Einheit* synonym verwendet (vgl. Karl 1982, 8) und einen bilateralen polysemistischen Sprachzeichenbegriff vertritt, so dass eine lexikalische Einheit n -fach lexikalisch polysem sein kann (mit $n \geq 2$; $n \in \mathbb{N}$). Im Folgenden sei der propositionale Gehalt von (Z 2-1) – soweit er hier von Interesse ist – anhand eines abstrakten Beispiels veranschaulicht, das sich in (Abb. 2-2) findet.

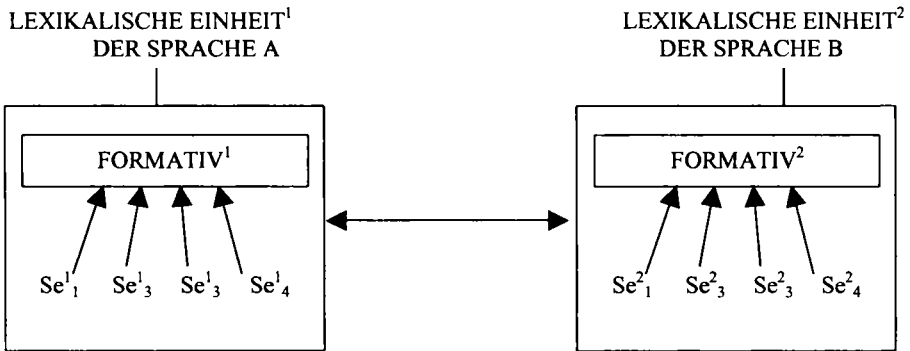


Abb.2-2: Veranschaulichung zur lexikalsemantischen Äquivalenz (nach Karl 1982) am Beispiel einer vierfach polysemen lexikalischen Einheit ($n = 4$); Abkürzungen: Se = Semem; Darstellungskonventionen: „ \rightarrow “ bedeutet soviel wie *ist Semem zu*; „ \leftrightarrow “ bedeutet soviel wie *ist lexikalsemantisch äquivalent mit*.

Die (Abb. 2-2) bezieht sich, wie das Zitat (Z 2-1), auf das Sprachsystem. Dies bedeutet, dass es polyseme bilaterale Sprachzeichen und damit keine genuin semantischen Einheiten sind, die bei Karl als lexikalsemantisch äquivalent gelten. Für diese befremdliche Betrachtungsweise (die sich auch bei zahlreichen anderen Autoren findet, wie z.B. bei Sternemann 1983, 43ff), gibt es keinen vernünftigen Grund. Interlinguale müssen in der hier fraglichen Hinsicht genau so behandelt werden wie infralinguale semantische Relationen. Was beispielsweise für semantische Relationen vom Typ der lexikalischen Synonymie oder solche vom Typ der lexikalischen Antonymie gilt, gilt auch für Relationen vom Typ der lexikspezifischen Äquivalenz: Nicht bilaterale Sprachzeichen stehen in solchen Relationen, sondern jene abstrakten Einheiten, die Alan Cruse *lexical units* nennt (vgl. Cruse 1987, 76f). Um nicht mit der deutschen Terminologie in Konflikt zu geraten, nenne ich diese abstrakten Einheiten nicht *lexikalische Einheiten*, sondern *lexikalsemantische Einheiten*; dieser Mehrwortterminus ist m.E. unter benennungsmotivischen Gesichtspunkten auch angemessener.¹ Eine lexikalsemantische Einheit besteht aus einer abstrakten lexikalischen Form, nach der alle konkreten Formen eines zugehörigen Flexionsparadigmas realisierbar sind, und gerade einem zugehörigen Semem. Eine lexikalische Einheit (oder: ein Lexem) ist dann eine Familie von lexikalsemantischen Einheiten. Eine Veranschaulichung zur lexikalsemantischen Einheit am Beispiel von *Flügel* findet sich in (Abb. 2-3).

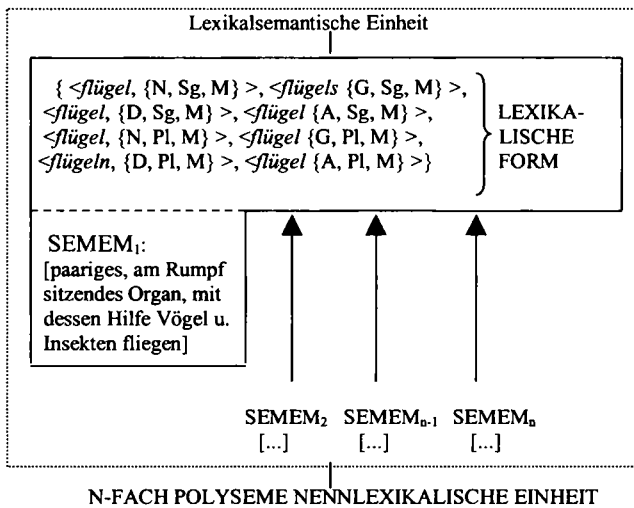


Abb.2-3: Veranschaulichung zum Terminus *lexikalsemantische Einheit*; *Abkürzungen und Darstellungskonventionen*: N = Nominativ; G = Genitiv; D = Dativ; A = Akkusativ; S = Singular; Pl = Plural; M = Maskulinum; „x → y“ bedeutet soviel wie x ist y zugeordnet. Die eckige Klammer „[]“ umschließt eine Sememparaphrase.

Die Antwort auf die erste Frage lautet also wie folgt: Es sind lexikalsemantische Einheiten, von denen prädiert wird, sie seien lexikalsemantisch äquivalent.

Wenn in diesem Beitrag im Folgenden von lexikalsemantischen Einheiten gesprochen wird, werden Ausdrücke in kursiven Versalien verwendet, die unten indizierbar sind (z.B. *FLÜGEL*₁, *WING*₁, *BED*₁). Es lassen sich dann Feststellungen z.B. nach folgenden Mustern machen:

- (a) *FLÜGEL*₁ ist lexikalsemantisch äquivalent mit *WING*₁ [...].
- (b) Eine (oder: jede) nach *FLÜGEL*₁ realisierte sprachliche Form ist lexikalsemantisch äquivalent mit einer (oder: jeder) nach *WING*₁ realisierten sprachlichen Form [...].
- (c) *Flügel*, realisiert nach *FLÜGEL*₁, ist lexikalpragmatisch äquivalent mit *wing*, realisiert nach *WING*₁ [...].

Die Auslassungszeichen „[...]“ hinter (a), (b) und (c) wurden gesetzt, um den Schluss zu verhindern, es handle sich bei Relationen vom Typ der lexikalsemantischen oder der lexikalpragmatischen Äquivalenz um zweistellige Relationen.

2.2. Welches ist das Äquivalenzkriterium für lexikalsemantische Äquivalenz, wenn es um nennlexikalische Ausdrücke geht?

¹ Mit Rücksicht auf das interdisziplinär zusammengesetzte Auditorium habe ich in Wiegand (2002a) die Einführung dieser abstrakten Einheit unterlassen, weil dadurch zwar nicht die Argumentation, wohl aber die Ausdrucksweise komplizierter wird.

Mit der *zweiten* Frage in der Abschnittsüberschrift wird der Gegenstandsbereich dieses Beitrages auf die Autosemantika im traditionellen aristotelischen Sinn eingeschränkt. Wenn wir anhand der Zitates (Z 2-1) nach dem Äquivalenzkriterium fragen, dann findet sich keine klare Antwort. Zu vermuten ist, dass die Gleichheit dessen, was Ilse Karl die semantische Struktur der lexikalischen Einheiten nennt, als Äquivalenzkriterium gelten soll. Das Äquivalenzkriterium ist damit die Isomorphie der semantischen Struktur von lexikalischen Sprachzeichen auf der Ebene des Sprachsystems. Für die Wörterbuchforschung ist ein solches Äquivalenzkriterium denkbar ungeeignet.

Um einen handhabbaren Begriff der lexikographischen Äquivalenz (oder: Wörterbuch-äquivalenz) konstruieren zu können, muss *erstens* das Äquivalenzkriterium nicht für lexikalische, sondern für lexikalsemantische Einheiten festgelegt werden. *Zweitens* muss es so gewählt werden, dass eine Vermittlung vom Sprachsystem zum Sprachgebrauch möglich ist, denn die zweisprachige Lexikographie hat es mit beiden zu tun. Es ist klar, dass die konkrete Formulierung eines Äquivalenzkriteriums nur relativ zu einer bestimmten Bedeutungskonzeption sinnvoll möglich ist. Nach meiner Auffassung ist eine handlungssemantisch basierte Bedeutungskonzeption, in deren Rahmen sich die Einsichten der sinnrelationalen und der Prototypensemantik konsistent reformulieren lassen, für die ein- und zweisprachige Lexikographie am besten geeignet (vgl. Wiegand 1985, 1989, 1999a).

Um zu verdeutlichen, was mit der Formulierung „Vermittlung vom Sprachsystem zum Sprachgebrauch“ gemeint ist, gebe ich nun zunächst eine Definition an, in der *nicht* auf eine handlungssemantische, sondern auf eine languebezogene Bedeutungskonzeption rekurriert wird. Sie lautet:

(D 2-1: *lexikalsemantische Äquivalenz für die Nennlexik*)

Eine lexikalsemantische Einheit, die zu einer nennlexikalischen Einheit der Sprache A gehört, ist mit einer lexikalsemantischen Einheit, die zu einer nennlexikalischen Einheit der Sprache B gehört, semantisch äquivalent genau dann, wenn beiden lexikalsemantischen Einheiten das gleiche Denotat zugewiesen werden kann.

Das Äquivalenzkriterium nach (D 2-1) lautet: „Gleichheit der Denotate“ und bezieht sich auf das Sprachsystem. Im Folgenden formuliere ich eine Definition relativ zu einer handlungssemantischen Bedeutungskonzeption. Sie lautet:

(D 2-2: *lexikalsemantische Äquivalenz für die Nennlexik*)

Eine zu einer nennlexikalischen Einheit der Sprache A gehörige lexikalsemantische Einheit ist mit einer lexikalsemantischen Einheit, die zu einer nennlexikalischen Einheit der Sprache B gehört, semantisch äquivalent genau dann, wenn alle Ausdrücke der Sprache A, die nach der erstgenannten lexikalsemantischen Einheit realisiert werden können, und ebenso alle Ausdrücke der Sprache B, die nach der letztgenannten lexikalsemantischen Einheit realisiert werden können, in usuellen Verwendungen gleiche Bezugsobjekte zugewiesen werden können.

Das bezugssemantische Äquivalenzkriterium für lexikalsemantische Einheiten als Einheiten des Sprachsystems ist nun in (D 2-2) unter Rekurs auf den Sprachgebrauch formuliert. Es lautet: „Gleichheit der Bezugsobjekte“ und ist durch die Formulierung „in usuellen Verwendungen“ (sensu Wiegand 1996a, 83ff) auf eine spezifische Klasse von Kotexten relativiert. Die Bezugsobjekte, die gleich sein können, sind entweder konkrete Individuen oder bestimmte Mengen von klassengleichen Individuen. Dabei wird das Gleichheitskriterium

über die Klassenzugehörigkeit bestimmt. Beispielsweise gelten n Individuen (mit $n \geq 2$; $n \in N$) genau dann als gleich, wenn diese n Individuen zur Klasse der Betten K_B gehören, so dass auf jedes Individuum aus K_B , auf jede Teilmenge von K_B sowie auf K_B mit *Bett*, *Betts* oder *Betten* sowohl präzisierend als auch referierend Bezug genommen werden kann. Liegen solche Verwendungen einer der morphologischen Formen von *Bett* vor, sind es usuelle Verwendungen für *Bett*, d.h. solche, die in semantischer Übereinstimmung mit korrekten Antwortäußerungen in usuellen Benennungskontexten für *Bett* stehen (vgl. Wiegand 1996a, 81ff). Um die von mir bevorzugte Redeweise an eine andere anzuschließen, lässt sich auch feststellen: eine usuelle Verwendung für *Bett* ist eine Verwendung, in der *Bett* in seiner wörtlichen Bedeutung verwendet wird, so dass die Kotextklasse der usuellen Verwendungen einer nennlexikalischen Einheit auch als die Kotextklasse der Verwendungen dieser Einheit in ihrer wörtlichen Bedeutung gedacht werden kann, wobei dann die wörtliche Bedeutung eines Ausdruckes die Bedeutung dieses Ausdruckes in seinen usuellen Verwendungen (i.S.v. Wiegand 1996a) ist.

Nach diesen Ausführungen sollte deutlich sein, dass nach der Definition (D 2-2) eine lexikalsemantische Äquivalenzrelation als vierstellige Relation zu gelten hat, deren Elemente Quadrupel (oder: 4-Tupel) der Form (x, y, z, k) sind, so dass vier geordnete Argumentstellen gegeben sind. Entsprechend weist die zugehörige Aussageform für Äquivalenzaussagen vier Variablen auf und lautet:

(1) x ist lexikalsemantisch äquivalent mit y bezüglich z relativ zur Kotextklasse k .

Die beiden ersten Argumentvariablen („ x “, „ y “) werden mit lexikalsemantischen Einheiten belegt. Die dritte Argumentvariable „ z “ ist für das Äquivalenzkriterium, die vierte Argumentvariable „ k “ für die Äquivalenzbedingung vorgesehen. Damit ist die zweite Frage beantwortet. Im Folgenden sei die Antwort anhand des Wörterbuchartikels wa_7 in (Abb. 2-4) konkretisiert.

bed [bed] 1. *s Bett n* (~ and board *Jur Bett n* u. Tisch *m*; ~ and breakfast *Übernachtung f* mit Frühstück; double ~ Doppelbett *n*; single ~ Einzelbett *n*, *Übernachtung f* für eine Person; to be brought to ~ of niederkommen mit; to go to ~ ins Bett gehen; to keep/ take to one's ~ das Bett hüten, im Bett bleiben müssen; to make the ~ das Bett machen; ~ of roses leichtes od unbeschwertes Leben; ~ of thorns Schmerzenslager *n*) | *Bett n*, *Matratze f* (feather ~ Unterbett *n*) | (Tier) Lager *n* | Lager *n* (aus Stroh u. ä.) | (Fluß-) Bett *n* | *Tech Unterlage f*, *Bettung f*, *Fundament n* | *Eisenb Unterbau m*, *Schotterbett n* | *Arch Untermauerung f* | *Geol Lager n*, *Schicht f* | *Bergb Flöz n* | (Blumen-) Beet *n*; 2. (‘-ded, ‘-ded) *vt* (jmdn.) ins Bett legen, zu Bett bringen | *betten* (auch *übertr*) | *Tech betten*, einlegen, einmörteln, festlegen (in in); ~ down (Pferd) in den Stall bringen, mit Streu versorgen | *Gartenb* (Blumen u. ä.) einpflanzen, in Beete pflanzen; ~ out *Gartenb* (Pflanzen) auspflanzen; *vi* auch ~ down sich schlafen legen, sich niederlegen | zusammen schlafen (w/with mit) | (Tier) lagern

Abb.2-4: Kondensierter Wörterbuchartikel wa_7 aus Neubert/Gröger (1991)

Nach dem sog. Benutzungsschlüssel auf dem vorderen Vorsatzblatt in Neubert/Gröger (1991) trennt der halbfette senkrechte Strich „|“ die unterschiedlichen Bedeutungen (Seme) eines Stichwortes. Danach ist das engl. Substantiv *bed* im Wörterbuchartikel wa_7 als

zehnfach polysem interpretiert, so dass zehn lexikalsemantische Einheiten BED_1 bis BED_{10} anzusetzen sind. Wir isolieren nun einen Eintrag e_1 aus wa_7 ; dabei berücksichtigen wir, dass nach der Ausspracheangabe „bed“ und nach der Genusangabe „n“ eine als Nullangabe realisierte Angabe zur pragmatischen Nullmarkierung anzusetzen ist, die durch „AB“ (=Angabeblank) wiedergegeben wird. Zum Eintrag e_1 ergibt sich demgemäß die folgende Form:

e_1 : **bed** [...] [_iAB_j] **Bett** [...] [_iAB_j]

In dem Eintrag e_1 sind alle für BED_1 und $BETT$ äquivalenzrelevanten Angaben berücksichtigt; e_1 besteht aus der englischen Lemmazeichengestaltangabe „bed“, an welche die deutsche Wortäquivalentangabe „Bett“ nichtadjazent (und zwar dreifach gedehnt) linksadressiert ist sowie weiterhin aus zwei (durch [_iAB_j] bezeichnete) Angaben zur pragmatischen Nullmarkierung; die erste ist (einfach gedehnt) an „bed“, die zweite ist (einfach gedehnt) an „Bett“ linksadressiert (vgl. Wiegand 2002, 144f.).²

Mit Bezug auf die Definition (D 2-2) – und auf diesen Bezug kommt es bei der im Folgenden charakterisierten Lesart an – ist der Eintrag e_1 wie folgt zu lesen: Die erste von zehn lexikalsemantischen Einheiten, BED_1 , die zur englischen nennlexikalischen Einheit *bed* gehört, ist semantisch äquivalent mit einer lexikalsemantischen Einheit $BETT$, die zur deutschen nennlexikalischen Einheit *Bett* gehört; denn die usuellen Verwendungen für die englischen Formen *bed* und *beds* sind so, dass sie sich, wie die dt. Formen *Bett*, *Betts* und *Betten*, entweder auf ein bestimmtes Bett oder auf mehrere Betten oder die Klasse aller Betten beziehen. In dieser Lesart werden die beiden Angaben zur pragmatischen Nullmarkierung nicht berücksichtigt. Dies ist – wie wir noch genauer sehen werden – aber ein schwerwiegender Fehler, der sich in zahlreichen neueren Arbeiten zur Äquivalenz in Wörterbuchartikeln findet. Denn es wird nicht berücksichtigt, dass die usuellen Verwendungen (wie alle Verwendungen eines sprachlichen Ausdrucks) zu einer Varietät einer Einzelsprache gehören. In e_1 sind die usuellen Verwendungen, relativ zu denen die lexikalsemantische Äquivalenz gilt, in der Markierungsdimension der Varietätenzugehörigkeit nullmarkierte, also standardsprachliche Verwendungen. Die angegebene Lesart berücksichtigt damit auch nicht, dass in e_1 *wenn-dann*-Beziehungen vertextet sind (vgl. unten).– Auf dem Weg zur Konstruktion eines adäquaten Begriffs der lexikographischen Äquivalenz sei nun die *dritte* Frage gestellt.

² Ob die an „Bett“ linksadressierte Angabe zur pragmatischen Nullmarkierung in e_1 richtig positioniert ist, ist fraglich; nach den Benutzungshinweisen ist dies allerdings m.E. nicht eindeutig entscheidbar. Einiges spricht auch dafür, dass als Angabeposition nur die zwischen der Wortangabe „s“ und der Wortäquivalentangabe „Bett“ infrage kommt, so dass eine adjazente Rechtsadressierung der pragmatischen Nullangabe an die Wortäquivalentangabe „Bett“ vorläge. Da das Auftreten sowohl von links- als auch von rechtsadressierten äquivalenzrelevanten Angaben die Einführung des Typs der lexikographischen Äquivalenzrelation in 2.4. erheblich komplizierter gestalten würde, habe ich – aus Gründen der Verständlichkeit des Einführungskotextes in 2.4. – diejenige Angabeposition gewählt, die zu einfacheren Darstellungen führt. Denn es geht hier nicht um die Analyse von wa_7 und um die von Neubert/Gröger (1991), sondern um die Einführung neuer metalexikographischer Begrifflichkeiten anhand von wa_7 , so dass es kaum angebracht erscheint, den kompliziertesten der möglichen Fälle zu wählen.

2.3. Welche anderen Äquivalenzkriterien sind für die zweisprachige Lexikographie im Bereich der Nennlexik außer dem bezugssemantischen Kriterium besonders relevant?

Im Prinzip können alle Eigenschaften nennlexikalischer Ausdrücke als Äquivalenzkriterien fungieren. Besonders relevante Äquivalenzkriterien liefern diejenigen Eigenschaften, die man im Rahmen der Metalexikographie (wohl seit Wiegand 1981) als pragmatische qualifiziert, und auf die man in den Wörterbuchartikeln mit unterschiedlichen pragmatischen Markierungsangaben (kurz: pragmatischen Angaben) wie z.B. „abwertend“, „vulgär“ und „umgangssprachlich“ hinweist. So gehören das dt. Wort *Scheiße* und das engl. Wort *arse* zu einer vulgären Ausdrucksweise, und die zugehörigen lexikalsemantischen Einheiten sind in dieser Hinsicht äquivalent. Abhängig von dem jeweiligen Markierungssystem und den zugehörigen pragmatischen Markierungsprädikaten kann man dann z.B. feststellen:

(2) *SCHEISSE* ist lexikalpragmatisch äquivalent mit *ARSE* bezüglich der pragmatischen Markierung, so dass zugehörige usuelle Verwendungen als vulgär gelten.

Der Relationstyp der lexikalpragmatischen Äquivalenz (für die Nennlexik) kann in Analogie zu dem der nennlexikspezifischen lexikalsemantischen Äquivalenz definiert werden. Die Definition lautet wie folgt:

(D 2-3: *lexikalpragmatische Äquivalenz für die Nennlexik*)

Eine zu einer nennlexikalischen Einheit der Sprache A gehörige lexikalsemantische Einheit ist mit einer lexikalsemantischen Einheit, die zu einer nennlexikalischen Einheit der Sprache B gehört, lexikalpragmatisch äquivalent genau dann, wenn alle Ausdrücke der Sprache A, die nach der erstgenannten lexikalsemantischen Einheit realisiert werden, und ebenso alle Ausdrücke der Sprache B, die nach der letztgenannten lexikalsemantischen Einheit realisiert werden, in usuellen Verwendungen gleichartig markiert sind.

Obwohl also die lexikalsemantische Einheit *ARSE* und die lexikalsemantische Einheit *SCHEISSE* in einer Äquivalenzbeziehung stehen, ist offensichtlich, dass sie keine Äquivalente im lexikographischen Sinne sind. Vielmehr sind z.B. brit. *ARSE* und dt. *ARSCH* lexikographische Äquivalente, weil diese nicht nur in einer lexikalpragmatischen, sondern auch in einer lexikalsemantischen Äquivalenzbeziehung stehen. Wir haben gesehen, dass in e_1 zwei Angaben zur pragmatischen Nullmarkierung auftreten. Dies bedeutet, dass die zugehörigen lexikalsemantischen Einheiten *BED*₁ und *BETT* beide pragmatisch nullmarkiert sind und somit hinsichtlich dieser Nullmarkierung als lexikalpragmatisch äquivalent zu gelten haben. Es lassen sich bekanntlich unterschiedliche Arten von pragmatischen Markierungen unterscheiden (vgl. z.B. Wiegand 1981, Hausmann 1989, Ludwig 1991); ohne dass ich hier auf Details eingehen muss, dürfte plausibel sein, wenn ich die dritte Frage wie folgt beantworte: Im Bereich der Nennlexik sind neben dem lexikalsemantischen Äquivalenzkriterium besonders lexikalpragmatische Äquivalenzkriterien relevant.

Für e_1 lautet das lexikalpragmatische Äquivalenzkriterium wie folgt: „Gleichheit in der Markierungsdimension der Varietätenzugehörigkeit“. Eine Gleichheit in der Markierungsdimension hat weder eine Gleichheit der Markierungsprädikate noch eine Gleichheit der (oft verdichteten) Markierungsangaben notwendig zur Folge; vielmehr ist nur eine funktionale Gleichwertigkeit gefordert. Beispielsweise sind die Markierungsprädikate „umgangssprachlich“ und „colloquial“ offensichtlich verschieden. Entsprechendes gilt für die zuge-

hörigen verdichteten pragmatischen Markierungsangaben (kurz pragmatischen Angaben) „ugs.“ (bzw. „umg.“) und „coll.“. Sie gelten jedoch – worauf es ankommt – funktional als gleich. Andere lexikalpragmatische Äquivalenzkriterien lauten wie folgt: „Gleichheit in der Markierungsdimension der Zeitlichkeit“ (gleiche diachronische Markierung), „Gleichheit in der Markierungsdimension der Arealität“ (gleiche diatopische Markierung) u.a. (vgl. für eine Übersicht Hausmann 1989).

Nach diesen Überlegungen lässt sich semantisch-pragmatische Äquivalenz wie folgt definieren:

(D 2-4: *semantisch-pragmatische Äquivalenz für die Nennlexik*)

Eine zu einer nennlexikalischen Einheit der Sprache A gehörige lexikalsemantische Einheit ist mit einer lexikalsemantischen Einheit, die zu einer nennlexikalischen Einheit der Sprache B gehört, semantisch-pragmatisch äquivalent genau dann, wenn alle Ausdrücke der Sprache A, die nach der erstgenannten lexikalsemantischen Einheit realisiert werden, und ebenso alle Ausdrücke der Sprache B, die nach der letztgenannten lexikalsemantischen Einheit realisiert werden, sowohl lexikal-semantisch als auch lexikalpragmatisch äquivalent sind.

Wie aus (D 2-4) hervorgeht, liegt semantisch-pragmatische Äquivalenz nur dann vor, wenn entsprechende Einheiten in zwei verschiedenen Äquivalenzrelationen stehen.

Zwei lexikalsemantische Einheiten, die lexikalsemantisch äquivalent sind, können auch lexikalpragmatisch nicht äquivalent sein. Dies ist z.B. der Fall bei engl. *HEAD* und dt. *HAUPT* (vgl. wa₁₂ in Abb. 2-11). In Anlehnung an Karl (1982, 40f) kann hier von *Quasi-äquivalenten* gesprochen werden. Es kann dann festgelegt werden, dass ein bilinguales Paar von Quasiäquivalenten als im geringeren Grade äquivalent gilt als ein Paar von semantisch-pragmatischen Äquivalenten.

Mit der Definition (D 2-4) verfügen wir über einen lexikologisch orientierten Äquivalenzbegriff für die Nennlexik. Dieser ist im klassischen Sinne eine *conditio sine qua non* für einen metalexikographischen Äquivalenzbegriff, der auf die Nennlexik eingeschränkt ist. Im vorliegenden Zusammenhang heißt das: Aussagen der Form „Die lexikalsemantische Einheit X ist semantisch-pragmatisch äquivalent mit der lexikalsemantischen Einheit Y“ müssen gelten, damit auf die Nennlexik bezogene gültige Aussagen nach einem metalexikographischen Äquivalenzbegriff gemacht werden können. Der mit (D 2-4) gegebene Äquivalenzbegriff ist für die Wörterbuchforschung allerdings nicht ausreichend. Hierfür gibt es mehrere Gründe. Die beiden wichtigsten sind:

(i) ein lexikologischer Äquivalenzbegriff ist genuin lexikspezifisch (oder: lexikonspezifisch). Damit können Äquivalentpaare keine Berücksichtigung finden, für die gilt: Das Äquivalent der Sprache A ist lexikalisiert, das Äquivalent der Sprache B dagegen ist ein freies Syntagma.

(ii) die Wörterbuchforschung hat es nicht nur mit sprachlichen Äquivalenten zu tun, sondern auch damit, dass Äquivalente u.a. in einem kondensierten Wörterbuchartikel angegeben werden müssen, so dass sie mittels Äquivalentangaben genannt (oder: erwähnt) werden; Äquivalentangaben sind – wie andere Angaben auch – mikrostrukturelle Textkonstituenten – mithin Textsegmente mit einer bestimmten Angabeform, einem bestimmten genuinen Angabezweck und einer bestimmten Angabeposition, die als artikelinterne Bezugsadressen für andere äquivalenzrelevante Angaben fungieren und selbst artikelintern an andere äquivalenzrelevante Angaben adressiert sind, was zur Folge hat, dass die jeweilige semantisch-pragmatische Äquivalenz (die lexikologisch ermittelt und

lexikographisch vertextet ist) anhand der textuellen Gegebenheiten eines Wörterbuchar tikels vom Benutzer-in-actu im Zuge von Benutzungshandlungen erschlossen werden muss.

Nach beiden Feststellungen (i) und (ii) haben wir also im Folgenden zwei weitere Fragen zu bearbeiten und beginnen mit der, die sich anhand der Feststellung (ii) ergibt.

2.4. Wie lässt sich ein Äquivalenzbegriff etablieren, der berücksichtigt, dass semantisch-pragmatische Äquivalenz von sprachlichen Ausdrücken vom Benutzer-in-actu anhand von Artikeltexten erschlossen werden muss?

Als Antwort auf die in der Abschnittsüberschrift gestellte Frage muss ein Äquivalenzbegriff angegeben werden, der bestimmte Aspekte der textuellen Äquivalentpräsentation berücksichtigt, so dass mithin nicht nur die Ausprägungen der Eigenschaft der Äquivalenz bei den sprachlichen Ausdrücken und damit Aspekte des Wörterbuchgegenstandes (i.S.v. Wiegand 1998, 302), sondern auch Aspekte der Wörterbuchform für die Begriffsbildung eine Rolle spielen.

Als Terminus für einen entsprechenden Äquivalenzbegriff sei *lexikographische Äquivalenz* gewählt. Begonnen sei mit einer vorläufigen Definition, in der eine Beschränkung auf die in kondensierten Wörterbuchar tikeln (*sensu* Wiegand 2002c, 507f) lexikographisch bearbeitete Nennlexik vorgenommen wird. Die Definition lautet wie folgt:

(D 2-5: *lexikographische Äquivalenz für die Nennlexik*)

Lexikographische Äquivalenz für die Nennlexik liegt vor genau dann, wenn in einem bilingualen kondensierten Wörterbuchar tikel folgende drei Bedingungen erfüllt sind:

(1) Eine Äquivalentangabe der lexikographischen Zielsprache, mit der eine Form genannt wird, die nach einer lexikalsemantischen Einheit einer nennlexikalischen Einheit realisiert ist, ist an eine Formangabe der lexikographischen Ausgangssprache adressiert, mit der eine Form einer nennlexikalischen Einheit genannt wird.

(2) Die mit der zielsprachlichen Äquivalentangabe genannte sprachliche Form ermöglicht es dem Benutzer gerade diejenige zielsprachliche lexikalsemantische Einheit einer nennlexikalischen Einheit zu erschließen, anhand derer er, das Semem derjenigen lexikalsemantischen Einheit der Ausgangssprache identifizieren kann, die mit der lexikalsemantischen Einheit der Zielsprache semantisch äquivalent ist.

(3) Die an die ausgangssprachliche Formenangabe und/oder an die Äquivalentangabe adressierten pragmatischen Markierungsangaben (einschließlich der Angaben zur pragmatischen Nullmarkierung) müssen so sein, dass die ausgangs- mit der zielsprachlichen lexikalsemantischen Einheit als lexikalpragmatisch äquivalent gelten.

Zur Definition (D 2-5) seien folgende Erläuterungen gegeben: Semantisch-pragmatische Äquivalenz für die Nennlexik (*sensu* D 2-4) ist die im Wörterbuchgegenstandsbereich (i.S.v. Wiegand 1998, 302f.) gegebene und lexikologisch ermittelte notwendige Bedingung für nennlexikspezifische lexikographische Äquivalenz in kondensierten Wörterbuchar tikeln. Während Relationen vom Typ der semantisch-pragmatischen Äquivalenz vierstellig sind, sind Relationen vom Typ der lexikographischen Äquivalenzrelationen zweistellig.

Entsprechend lautet der zweistellige Relationsterm *ist lexikographisch äquivalent mit*, und die zugehörige Aussageform ist „*x* ist lexikographisch äquivalent mit *y*“.

Im Folgenden werden einige Voraussetzungen behandelt, um einen Begriff der lexikographischen Äquivalenz einführen zu können, der präziser ist als der, der mit der vorläufigen Definition (D 2-5) gegeben ist. (D 2-5) hat hier u.a. die Funktion, ein Vorwissen zu etablieren, an das nun z.T. angeknüpft werden kann. Alle nachfolgenden Überlegungen sind bezogen auf einen bestimmten Typ von lexikographischen Bezugstexten, nämlich auf einen beliebigen bilingualen kondensierten Wörterbuchartikel wa_z mit einem nennlexikalischen Lemmazeichen mit der Einschränkung, dass in wa_z keine äquivalenzrelevanten Angaben auftreten, die rechtsadressiert sind (vgl. Anm. 2). Es gilt die Bedingung, dass sowohl die lexikographische Ausgangs- als auch die lexikographische Zielsprache zu den Sprachen gehören, die so verschriftet sind, dass zeilengebunden von links nach rechts und auf einer Seite von oben nach unten geschrieben wird.

Die Betrachtung der Voraussetzungen im Abschnitt 2.4. geschieht in folgenden Schritten:

- Zuerst werden die Grundmenge $A(wa_z)$ für die Variable „*x*“ in der Aussageform $AF_{lex\check{A}}(wa_z) = \text{„}x \text{ ist lexikographisch äquivalent mit } y\text{“}$ und ihre Elemente betrachtet.
- Danach werden die Grundmenge $B(wa_z)$ für die Variable „*y*“ der genannten Aussageform und ihre Elemente betrachtet.
- Eine kurze Betrachtung der Grundmenge für die gesamte Aussageform $AF_{lex\check{A}}(wa_z)$ schließt sich an, so dass einsichtig wird, dass eine zweistellige Relation vom Typ der lexikographischen Äquivalenzrelation eine Teilmenge der Grundmenge der gesamten Aussageform ist.
- Danach werden einige Beispiele behandelt. Lesern, die keine Übung in der Rezeption formaler Darstellungen haben, sei empfohlen, zunächst die Behandlung der Beispiele zu studieren (vgl. Abb. 2-6).

Wir beginnen mit der Frage: Von welcher Art sind die Elemente der Grundmenge $A(wa_z)$ für die Variable „*x*“? Alle Elemente von $A(wa_z)$ sind Mengen von 2-Tupeln der Form (k_1, k_2) ; k_1 ist die erste, k_2 die zweite Komponente des 2-Tupels. Es sei an Folgendes erinnert: In einem 2-Tupel kommt es auf die Reihenfolge der Elemente an, was bei einer Menge $\{x, y\}$ nicht der Fall ist; hier gilt: $\{x, y\} = \{y, x\}$. Aus Gründen der Vereinfachung der Darstellung seien hier zunächst zwei Arten von Mengen unterschieden, die als Elemente von $A(wa_z)$ infrage kommen und entsprechend für „*x*“ eingesetzt werden können, wobei die erste ein Spezialfall der zweiten Art ist. Wir betrachten zuerst die erste Art; sie ist eine Einermenge. Entsprechend gilt: $\{(k_1, k_2)\} \in A(wa_z)$. Für (k_1, k_2) gilt: Die erste Komponente k_1 des 2-Tupels ist eine ausgangssprachliche äquivalenzrelevante Formangabe eines bilingualen kondensierten Wörterbuchartikels wa_z ; diese Formangabe ist zugleich die wa_z -interne Bezugsadresse b_v für diejenige äquivalenzrelevante Angabe a_u aus wa_z , welche die zweite Komponente k_2 des 2-Tupels (b_v, a_u) bildet. Unter einer äquivalenzrelevanten Angabe versteht man (i.S.v. Wiegand 2002d) jede Angabe eines kondensierten bilingualen Wörterbuchartikels, die mit ihrem genuinen Zweck, einen Beitrag zur lexikographischen Vertextung der (außerlexikographisch im Wörterbuchgegenstandsbereich) gegebenen und lexikologisch erfassten semantisch-pragmatischen Äquivalenz leistet.

Wenn ein Ausdruck der Form $a_u b_v$ zu lesen ist wie „die Angabe a_u mit der Bezugsadresse b_v “ und wenn der Ausdruck $(a_u b_v)_{wa_z}$ zu lesen ist wie „die Angabe a_u aus wa_z mit der Be-

zugsadresse b_v aus wa_z “, dann kann die allgemeine Form für das 2-Tupel wie folgt angegeben werden: $(b_v, a_u b_v)_{wa_z}$: Entsprechend gilt $\{(b_v, a_u b_v)\} \in A(wa_z)$. Für die im Folgenden jeweils eingeschobenen Beispiele gelte: Als lexikographischer Bezugstext wa_z fungiert wa_7 in (Abb. 2-4). Für e_1 aus wa_7 gilt dann Folgendes: Die erste ausgangssprachliche äquivalenzrelevante Angabe ist die Lemmzeichengestaltangabe „**bed**“. Sie ist die wa_7 -interne Bezugsadresse für die zweite ausgangssprachliche äquivalenzrelevante Angabe, nämlich die Angabe zur pragmatischen Nullmarkierung „ $[_iAB_j]$ “ aus e_1 . Das 2-Tupel, dessen Komponenten aus e_1 stammen, hat entsprechend die Form: $(\mathbf{bed}, [_iAB_j] \mathbf{bed})_{wa_7}$. Für das Beispiel gilt also: $\{(\mathbf{bed}, [_iAB_j])\}_{wa_7} \in A(wa_7)$. Sind bei der Bildung der Grundmenge $A(wa_z)$ für die Variable „ x “ zwei Voraussetzungen eingeführt, die besagen, dass *erstens* als zweite Komponente aller Elemente von $A(wa_z)$ nur Angaben stehen können, die zu den Angaben, welche die erste Komponente der Elemente von $A(wa_z)$ bilden, in einer artikelinternen Adressierungsbeziehung stehen, und die *zweitens* besagen, dass alle Komponenten Angaben aus gerade einem kondensierten Wörterbuchartikel wa_z sind, dann kann die allgemeine Form für das 2-Tupel der Einermenge, also $(b_v, a_u b_v)_{wa_z}$, durch Streichung des Adressensymbols „ b_v “ nach dem Mittelpunkt zu der Form (b_v, a_u) vereinfacht werden. Das 2-Tupel für das Beispiel hat dann die vereinfachte allgemeine Form: $(\mathbf{bed}, [_iAB_j])$. Entsprechend gilt: $\{(\mathbf{bed}, [_iAB_j])\} \in A(wa_7)$.

Man sieht nun leicht: Jedes 2-Tupel der Form (b_v, a_u) ist – unter den gerade genannten Voraussetzungen – ein Element einer so zu nennenden zweistelligen *Bezugsadressenrelation* zu wa_z ; sie heiße $R_{\text{BeAd}}(wa_z)$. Relationen dieses Typs werden festgelegt durch den Relationsterm *ist die wa_z -interne Bezugsadresse von* mit der zugehörigen Aussageform „ b_v ist die wa_z -interne Bezugsadresse von a_u “, so dass für das Beispiel aus e_1 die Aussage gültig ist: „**bed** ist die wa_7 -interne Bezugsadresse für $[_iAB_j]$ “. $R_{\text{BeAd}}(wa_z)$ ist die konverse Relation zu $R_{\text{Ad}}(wa_z)$, der Adressierungsrelation zu wa_z mit dem Relationsterm *ist wa_z -intern adressiert an*, so dass nach der Aussageform „ a_u ist wa_z -intern adressiert an b_v “ für das Beispiel die Aussage wahr ist: „ $[_iA_j]$ ist wa_7 -intern adressiert an **bed**“.

Die Frage nach der Art der Elemente, die zu Grundmenge $A(wa_z)$ gehören, kann für die erste Mengenart, die Einermenge, wie folgt beantwortet werden: Die Elemente der Einermengen, die zu der mit den genannten Voraussetzungen gebildeten Grundmenge $A(wa_z)$ gehören und folglich für „ x “ in der Aussageform „ x ist lexikographisch äquivalent mit y “ eingesetzt werden können, sind als 2-Tupel auch Elemente der wa_z -zugehörigen Bezugsadressenrelation $R_{\text{BeAd}}(wa_z)$ mit der Bedingung, dass die erste und die zweite Komponente dieser Elemente äquivalenzrelevante Angaben sind.

Im Folgenden betrachten wir die zweite Art von Elementen von $A(wa_z)$. Auch bei der zweiten Art handelt es sich um Mengen, und zwar um Mengen von m 2-Tupeln (mit $m \geq 2$; $m \in N$). Die 2-Tupel weisen ebenfalls die allgemeine Form (b_v, a_u) auf, so dass die vereinfachte allgemeine Form für die zweite Art von Elementen von $A(wa_z)$ wie folgt angegeben werden kann: $\{(b_v, a_{u1})_1, (b_v, a_{u2})_2, \dots, (b_v, a_{u(m-1)})_{m-1}, (b_v, a_{um})_m\}$. Ein Beispiel hierzu wird später behandelt (vgl. (m) in 3.). Wie wir noch genauer sehen werden gilt Folgendes:

(i) Die erste Art von Elementen gehört stets dann zur Grundmenge $A(wa_z)$, wenn in wa_z mindestens einmal an eine äquivalenzrelevante ausgangssprachliche Formangabe gerade eine ausgangssprachliche äquivalenzrelevante Angabe adressiert ist.

(ii) Die zweite Art von Elementen gehört stets dann zur Grundmenge $A(wa_z)$, wenn in wa_z an eine äquivalenzrelevante ausgangssprachliche Formangabe m äquivalenzrelevante ausgangssprachliche Angaben adressiert sind (mit $m \geq 2$; $m \in N$).

Wir wenden uns nun der Variablen „y“ in der Aussageform „x ist lexikographisch äquivalent mit y“ zu. Auch hier fassen wir die Entitäten, die für „y“ eingesetzt werden können, zu einer Menge, der Grundmenge $B(w_{a_z})$ für die Variable y, zusammen und fragen nach der Art der Elemente von $B(w_{a_z})$. Alle Elemente von $B(w_{a_z})$ sind Mengen von 2-Tupeln. Wiederum lassen sich zwei Arten von Mengen unterscheiden. Zur ersten Art gehören Einer-mengen; entsprechend gilt: $\{(k_1, k_2)\} \in B(w_{a_z})$. Für die Komponenten gilt: k_1 ist eine zielsprachliche Äquivalentangabe b_q , die *erstens* w_{a_z} -intern an eine ausgangssprachliche Formangabe (b_v) adressiert ist und die *zweitens* als Bezugsadresse für diejenige äquivalenzrelevante Angabe a_p fungiert, die zu k_2 des gleichen 2-Tupels gehört. Die allgemeine Form der 2-Tupel ist demgemäß: $(b_q \cdot b_v, a_p \cdot b_q)_{w_{a_z}}$. Für das Beispiel e_1 gilt mithin Folgendes: Die zielsprachliche Äquivalentangabe ist „Bett“; sie ist *erstens* an die Lemmazeichengestaltangabe „**bed**“ adressiert; sie ist *zweitens* die w_{a_7} -interne Bezugsadresse für die Angabe zur pragmatischen Nullmarkierung „ $[_iAB_j]$ “. Entsprechend ergibt sich Folgendes 2-Tupel: $(\text{Bett } \mathbf{bed}, [_iAB_j] \text{ Bett})_{w_{a_7}}$. Demgemäß gilt: $\{(\text{Bett} \cdot \mathbf{bed}, [_iAB_j] \cdot \text{Bett})\} \in B(w_{a_7})$. Auch hier kann, wenn die entsprechenden Voraussetzungen bei der Bildung der Grundmenge $B(w_{a_z})$ gegeben sind, die allgemeine Form des 2-Tupels, nämlich $(b_q \cdot b_v, a_p \cdot b_q)_{w_{a_z}}$ durch Tilgung der beiden Adressensymbole (nämlich „ b_v “ und „ b_q “ nach dem Mittenpunkt) zu (b_q, a_p) vereinfacht werden. Für das Beispiel ist dann entsprechend folgendes 2-Tupel gegeben: $(\text{Bett}, [_iAB_j])$ und es gilt: $\{(\text{Bett}, [_iAB_j])\} \in A(w_{a_7})$. Auch dieses 2-Tupel ist (bei den entsprechenden Voraussetzungen) ein Element der w_{a_z} -zugehörigen Bezugsadressenrelation $R_{\text{BeAd}}(w_{a_z})$, das zu denjenigen Elementen dieser Relation gehört, die zwei äquivalenzrelevante Angaben aus w_{a_z} als Komponenten aufweisen.

Für die zweite Art von Mengen von 2-Tupeln, die als Elemente der Grundmenge $B(w_{a_z})$ infrage kommen, gilt Folgendes: Es handelt sich um Mengen von n 2-Tupeln (mit $n \geq 2$; $m \in \mathbb{N}$). Die 2-Tupel weisen ebenfalls die allgemeine Form (b_q, a_p) auf, so dass die vereinfachte allgemeine Form für die zweite Art von Elementen von $B(w_{a_z})$ sich wie folgt angeben lässt: $\{(b_q, a_{p1})_1, (b_q, a_{p2})_2, \dots, (b_q, a_{p(n-1)})_{n-1}, (b_q, a_{pn})_n\}$.

Wie anhand von Beispielen noch veranschaulicht wird, gilt Folgendes:

(i) Die erste Art von Elementen gehört stets dann zur Grundmenge $B(w_{a_z})$, wenn in w_{a_z} mindestens einmal eine zielsprachliche Äquivalentangabe, die Bezugsadresse für gerade eine äquivalenzrelevante zielsprachliche Angabe ist, an eine ausgangssprachliche Formangabe adressiert ist.

(ii) Die zweite Art von Elementen gehört stets dann zur Grundmenge $B(w_{a_z})$, wenn in w_{a_z} mindestens einmal eine zielsprachliche Äquivalentangabe, welche die Bezugsadresse für n äquivalenzrelevante zielsprachliche Angaben (mit $n \geq 2$; $n \in \mathbb{N}$) ist, an eine ausgangssprachliche Formangabe adressiert ist.

Bei der folgenden Formulierung eines Zwischenergebnisses zu den Ausführungen über die Grundmenge $A(w_{a_z})$ für die Variable „x“ und zu denen über die Grundmenge $B(w_{a_z})$ für die Variable „y“ kann die Unterscheidung zwischen zwei Arten von Mengen, die als Elemente für $A(w_{a_z})$ und $B(w_{a_z})$ infrage kommen, vernachlässigt werden.

Für die Bildung der Grundmenge $A(w_{a_z})$ gelten dann folgende Voraussetzungen:

Als Elemente für $A(w_{a_z})$ sind ausschließlich Mengen zugelassen, für deren Elemente gilt: Sie sind Elemente einer Bezugsadressenrelation $R_{\text{BeAd}}(w_{a_z})$, wobei für diese Elemente gilt, dass ihre Komponenten ausschließlich solche äquivalenzrelevanten Angaben sind, die keine Äquivalentangaben sind, also keine zielsprachlichen Formangaben, mit denen ziel-

sprachliche Ausdrücke genannt werden, die zu ausgangssprachlichen (mit Formangaben genannten) Ausdrücken i.S.v (D 2-2) lexikalsemantisch äquivalent sind. Es gelten demgemäß: $(b_q, a_u)_{waz} \in R_{BeAd}(waz)$ sowie $\{(b_v, a_{u1})_1, (b_v, a_{u2})_2, \dots, (b_v, a_{um-1})_{m-1}, (b_v, a_{um})_m\} \in A(waz)$ mit $m \in \mathbb{N}$ und mit „ b_v “ und „ a_u “ als Variablen für Angaben aus der um die Klasse der Äquivalentangaben (ÄÄ) verminderten Klasse der äquivalenzrelevanten Angaben (ÄreIA), für die hiermit das Klassensymbol „ÄreIA-ÄÄ“ eingeführt wird.

Wenn für die Elemente der Grundmenge $A(waz)$ von der Form $\{(b_v, a_{u1})_1, (b_v, a_{u2})_2, \dots, (b_v, a_{um-1})_{m-1}, (b_v, a_{um})_m\}$ Individuennamen der Form $a(waz)_r$ ($r \in \mathbb{N}$) eingeführt werden, dann kann die allgemeine Form einer Grundmenge $A(waz)$ für die Aussageform $AF_{lex\check{A}}(waz) = „x$ ist lexikographisch äquivalent mit y “ wie folgt angegeben werden:

$$A_1(waz) = \{a(waz)_1, a(waz)_2, a(waz)_{r-1}, \dots, a(waz)_r\}.$$

Für die Bildung der Grundmenge $B(waz)$ gelten folgende Voraussetzungen:

Als Elemente für $B(waz)$ sind ausschließlich Mengen zugelassen, für deren Elemente Folgendes gilt: Als 2-Tupel sind sie auch Elemente der Bezugsadressenrelation $R_{BeAd}(waz)$.

Hierbei gilt für die erste Komponente aller 2-Tupel: Sie ist eine zielsprachliche Äquivalentangabe, die an eine ausgangssprachliche Formangabe adressiert ist, welche die erste Komponente eines 2-Tupels ist, das seinerseits ein Element einer Menge von 2-Tupeln ist, die ein Element von $A(waz)$ ist.

Es gelten demgemäß folgende Aussagen: $(b_q, a_p)_{waz} \in R_{BeAd}(waz)$ sowie $\{(b_q, a_{p1})_1, (b_q, a_{p2})_2, \dots, (b_q, a_{pn-1})_{n-1}, (b_q, a_{pn})_n\} \in B(waz)$ (mit $b_q \in \check{A}$ und $a_p \in \check{A}reIA$).

Wenn für die Elemente der Grundmenge $B(waz)$ von der Form $\{(b_q, a_{p1})_1, (b_q, a_{p2})_2, \dots, (b_q, a_{pn-1})_{n-1}, (b_q, a_{pn})_n\}$ Individuennamen der Form $b(waz)_s$ ($s \in \mathbb{N}$) eingeführt werden, lässt sich die allgemeine Form einer Grundmenge $B(waz)$ für die Aussageform „ x ist lexikographisch äquivalent mit y “ wie folgt angeben:

$$B(waz) = \{b(waz)_1, b(waz)_2, \dots, b(waz)_{s-1}, b(waz)_s\}.$$

Im Folgenden betrachten wir die Grundmenge für die gesamte Aussageform $AF_{lex\check{A}}(waz) = „x$ ist lexikographisch äquivalent mit y “. Soll diese Aussageform in eine Aussage überführt werden, dann muss man ein Element aus $A(waz)$ und ein Element aus $B(waz)$ einsetzen und damit eine Zweiermenge, in der es auf die Reihenfolge ankommt, so dass jedes eingesetzte Paar von Elementen ein geordnetes Paar (oder: ein 2-Tupel) (x, y) bildet mit $x \in A(waz)$ und $y \in B(waz)$. Die Menge aller geordneten Paare, deren erste Komponente x ein Element von $A(waz)$ und deren zweite Komponente y ein Element von $B(waz)$ ist, ist die Grundmenge für die gesamte Aussageform $AF_{lex\check{A}}(waz)$ (die erstaunlich viele Bezeichnungen hat, nämlich u.a.: *Produktmenge*, *Kreuzprodukt*, *Paarmenge*, *Verbindungs Menge* und *Cartesisches Produkt*). Es gilt mithin nun:

$$A(waz) \times B(waz) = \{(x, y) \mid x \in A(waz) \wedge y \in B(waz)\}.$$

Setzt man alle geordneten Paare aus $A(waz) \times B(waz)$ in die Aussageform $AF_{lex\check{A}}(waz)$ ein, dann sind die geordneten Paare, deren Einsetzungen zu einer wahren Aussage führt (und dies können einige oder alle sein), die Elemente der lexikographischen Äquivalenzrelation

zu wa_z , sie heiße $R_{lex\bar{A}}(wa_z)$, die mithin die Erfullungsmenge für $AF_{lexA}(wa_z)$ ist. Es gilt entsprechend:

$$R_{lex\bar{A}}(wa_z) \subseteq A(wa_z) \times B(wa_z).$$

Im folgenden betrachten wir einige Beispiele. Als lexikographischer Bezugstext wa_z wird ein kleiner Ausschnitt gewählt, damit die Darstellung möglichst übersichtlich und anschaulich gestaltet werden kann. Es handelt sich um folgenden Teil(T) von(v) wa_z :

Tvwa₇: **bed** [bed] 1. *s* Bett *n* [...]

~ and breakfast Übernachtung *f* mit Frühstück; double[...]

In Tvwa₇ sind zwei Beziehungen der nennlexikspezifischen semantisch-pragmatischen Äquivalenz (i.S.v. D 2-4) lexikographisch vertextet, und zwar eine der Wort- und eine der Syntagmenquivalenz. Um die Grundmenge $A(Tvwa_7)$ für die Variable „x“ und die Grundmenge $B(Tvwa_7)$, für die Variable „y“ in „x ist lexikographisch quivalent mit y“ bilden zu können, benötigen wir zunächst alle quivalenzrelevanten Angaben aus Tvwa₇. Für den ausgangssprachlichen Bereich ergeben sich hierbei folgende vier Angaben, die nachfolgend mit ihren Angabeklassen und zugehörigen Klassensymbolen genannt werden:

- **bed** ∈ LZGA (Lemmazeichengestaltangabe)
- [_{bed}AB₁] ∈ A-pragNM (Angabe zur pragmatischen Nullmarkierung [in der Angabeposition zwischen „[bed]“ und „1.“])
- ~and breakfast ∈ v.KollA (verdichtete Kollokationsangabe)
- [_{breakf}AB_{bern.}] ∈ ApragNM (Angabe zur pragmatischen Nullmarkierung [in der Angabeposition zwischen „breakfast“ und „Übernachtung“]).

Bei der gerade erfolgten Nennung der pragmatischen Nullangaben, die durch das Symbol ‚AB_j (=Angabeblock) erfolgt, sind die positionellen Nachbarschaftsvariablen „i“ und „j“ in ‚AB_j belegt, so dass die erwähnten Nullangaben (erwähnt wird ja eine im Mikrostrukturenprogramm festgelegte und im zugehörigen Metatext angesprochene leere Angabeposition mit einem genuinen Zweck!) unterscheidbar sind.

Für den zielsprachlichen Bereich aus Tvwa₇ ergeben sich folgende vier quivalenzrelevante Angaben:

- Bett ∈ A.W (Wortäquivalentangabe)
- [_nAB_{<-and...>}] ∈ A-pragNM (Angabe zur pragmatischen Nullmarkierung [in der Angabeposition zwischen „n“ und „~and breakfast“])
- Übernachtung *f* mit Frühstück ∈ Koll(GA)A (um eine Genusangabe (GA) binnererweiterte Kollokationsangabe als Syntagmenquivalentangabe = A.Synt)
- [...Früh. AB_{double...}] ∈ A-pragNM (Angabe zur pragmatischen Nullmarkierung [in der Angabeposition zwischen „...Frühstück“ und „double...“]).

Damit verfügen wir über alle ersten und zweiten Komponenten für die 2-Tupel, die als Elemente derjenigen Mengen auftreten, die ihrerseits Elemente von $A(Tvwa_7)$ und $B(Tvwa_7)$ sind.

Diese werden nun unter Rekurs auf die Voraussetzungen, die oben für die Bildung von Grundmengen für die Variablen „x“ und „y“ formuliert wurden, zu Elementen von

$A(Tvwa_7)$ und Elementen von $B(Tvwa_7)$ zusammengestellt. Dann ergeben sich folgende Mengen:

$$\begin{aligned} A(Tvwa_7) &= \{ \{(\mathbf{bed}, [_{[bed]}AB_1])\}, \{(\sim\text{and breakfast}, [_{[breakf.}AB_{\text{Übern...}}])\} \}. \\ B(Tvwa_7) &= \{ \{(\mathbf{Bett}, [_{[n}AB_{<-and...>}])\}, \{(\text{Übernachtung } f. \text{ mit Frühstück}, \\ &[_{[...Früh.}AB_{\text{double...}}])\} \}. \end{aligned}$$

Man sieht leicht, dass beide Grundmengen nur Einermengen als Elemente aufweisen. Im nächsten Schritt bilden wir nun das Cartesische Produkt von $A(Tvwa_7)$ und $B(Tvwa_7)$, also $A(Tvwa_7) \times B(Tvwa_7) = \{(k_1, k_2) \mid k_1 \in A(Tvwa_7) \wedge k_2 \in B(Tvwa_7)\}$.

Es ergibt sich entsprechend folgende Menge von vier 2-Tupeln:

$$\begin{aligned} A(Tvwa_7) \times B(Tvwa_7) &= \{ \langle \{(\mathbf{bed}, [_{[bed]}AB_1])\}, \{(\mathbf{Bett}, [_{[n}AB_{<-and...>}])\} \rangle, \\ &\langle \{(\mathbf{bed}, [_{[bed]}AB_1])\}, \{(\text{Übernachtung } f. \text{ mit Frühstück}, [_{[...Früh.}AB_{\text{double...}}])\} \rangle, \\ &\langle \{(\sim\text{and breakfast}, [_{[breakf.}AB_{\text{Übern...}}])\}, \{(\mathbf{Bett}, [_{[n}AB_{<-and...>}])\} \rangle, \langle \{(\sim\text{and breakfast}, \\ &[_{[breakf.}AB_{\text{Übern...}}])\}, \{(\text{Übernachtung } f. \text{ mit Frühstück}, [_{[...Früh.}AB_{\text{double...}}])\} \rangle \}. \end{aligned}$$

Wählen wir nun aus $A(Tvwa_7) \times B(Tvwa_7)$ alle Mengen von 2-Tupeln aus, die – wenn die Komponenten k_1 ihrer Elemente für „x“ und die Komponenten k_2 ihrer Elemente für „y“ in der Aussageform „x ist lexikographisch äquivalent mit y“ eingesetzt werden – eine wahre Aussage ergeben, erhalten wir eine Teilmenge von $A(Tvwa_7) \times B(Tvwa_7)$. Diese Menge ist die lexikographische Äquivalenzrelation $R_{\text{lex}\ddot{A}}(Tvwa_7)$ zum kondensierten lexikographischen Bezugstext $Tvwa_7$, so dass gilt:

$$R_{\text{lex}\ddot{A}}(Tvwa_7) \subseteq A(Tvwa_7) \times B(Tvwa_7).$$

Es handelt sich mithin um eine zweistellige Relation von der Menge $A(Tvwa_7)$ nach der Menge $B(Tvwa_7)$. $R_{\text{lex}\ddot{A}}(Tvwa_7)$ kann wie folgt (extensional vollständig) angegeben werden:

$$R_{\text{lex}\ddot{A}}(Tvwa_7) = \{ \langle \{(\mathbf{bed}, [_{[bed]}AB_1])\}, \{(\mathbf{Bett}, [_{[n}AB_{<-and...>}])\} \rangle, \langle \{(\sim\text{and breakfast}, [_{[breakf.}AB_{\text{Übern...}}])\}, \{(\text{Übernachtung } f. \text{ mit Frühstück}, [_{[...Früh.}AB_{\text{double...}}])\} \rangle \}.$$

Entsprechend sind folgende beiden Aussagen zum Bezugstext $Tvwa_7$ gültig:

- (a) „ $\mathbf{bed}, [_{[bed]}AB_1]$ “ ist lexikographisch äquivalent mit „ $\mathbf{Bett}, [_{[n}AB_{<-and...>}]$ “.
- (b) „ $\sim\text{and breakfast}, [_{[breakf.}AB_{\text{Übern...}}]$ “ ist lexikographisch äquivalent mit „ $\text{Übernachtung } f. \text{ mit Frühstück}, [_{[...Früh.}AB_{\text{double...}}]$ “.

Anhand der lexikographischen Äquivalenzrelation $R_{\text{lex}\ddot{A}}(Tvwa_7)$ erfährt man, wie ein Fall semantisch-pragmatischer Wortäquivalenz und ein Fall nennlexikspezifischer semantisch-pragmatischer Syntagmenäquivalenz in $Tvwa_7$ lexikographisch vertextet ist. Damit erfährt man auch, wie eine vierstellige Relation vom Typ der nennlexikspezifischen lexikalsemantischen Relation mit der Mächtigkeit 2 und eine vierstellige Relation vom Typ der lexikalpragmatischen Relation mit der Mächtigkeit 2 in $Tvwa_7$ lexikographisch vertextet ist. Eine formale Darstellung von $R_{\text{lex}\ddot{A}}(Tvwa_7)$ in Form eines Pfeildiagrammes findet sich in (Abb. 2-5).

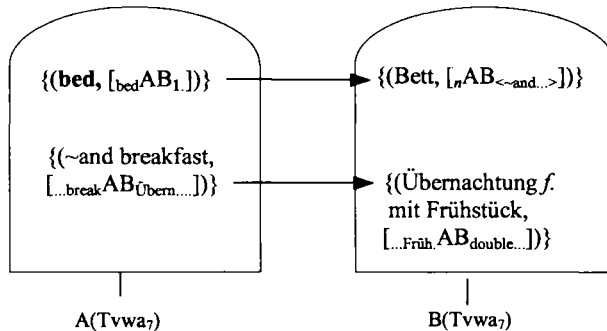


Abb. 2-5: Pfeildiagramm zur lexikographischen Äquivalenzrelation $R_{\text{lex}\bar{A}}(Tvwa_7)$

Vor dem Hintergrund der formalen können wir im Folgenden zu einer anschaulichen Darstellung übergehen, in der auch der Zusammenhang zwischen einer Relation vom Typ der lexikographischen Äquivalenz und ihren Teilrelationen sowie der Zusammenhang mit einer Relation vom Typ der semantisch-pragmatischen Äquivalenz Berücksichtigung findet.

Die Mächtigkeit einer lexikographischen Äquivalenzrelation, deren Bezugstext wa_z ist, ist genau so groß wie die Zahl der semantisch-pragmatischen Beziehungen, die in wa_z bearbeitet wurden und damit auch genau so groß wie die Anzahl der zielsprachlichen Äquivalentangaben in wa_z . In unserem Beispiel ist der Bezugstext $Tvwa_7$; dieser weist zwei zielsprachliche Äquivalentangaben auf, nämlich „Bett“ und „Übernachtung $f.$ mit Frühstück“, so dass – wie man in (Abb. 2-5) leicht sieht – $R_{\text{lex}\bar{A}}(Tvwa_7)$ zwei echte Teilmengen aufweist, die Einermengen sind. Die erste heiße $R_{\text{lex}\bar{A}(1)}(Tvwa_z)$, die zweite $R_{\text{lex}\bar{A}(2)}(Tvwa_z)$. Es gelten entsprechend:

$$R_{\text{lex}\bar{A}(1)}(Tvwa_z) \subset R_{\text{lex}\bar{A}}(Tvwa_z); R_{\text{lex}\bar{A}(2)}(Tvwa_z) \subset R_{\text{lex}\bar{A}}(Tvwa_z).$$

Die beiden Teilrelationen können wie folgt angegeben werden:

$$(i) R_{\text{lex}\bar{A}(1)}(Tvwa_7) = \{ \langle \{(\text{bed}, [\text{bed}^A B_1])\}, \{(\text{Bett}, [\text{Bett}^A B_{\leftarrow\text{and}\dots}])\} \rangle \}.$$

$$(ii) R_{\text{lex}\bar{A}(2)}(Tvwa_7) = \{ \langle \{(\sim\text{and breakfast}, [\dots\text{break}^A B \text{Übern} \dots])\}, \{(\text{Übernachtung } f. \text{ mit Frühstück}, [\dots\text{Früh}^A B_{\text{double}} \dots])\} \rangle \}.$$

Eine anschauliche Darstellung für (i), in welcher der Zusammenhang zur zugehörigen semantisch-pragmatischen Äquivalenzrelation angedeutet wird, findet man in (Abb. 2-6).

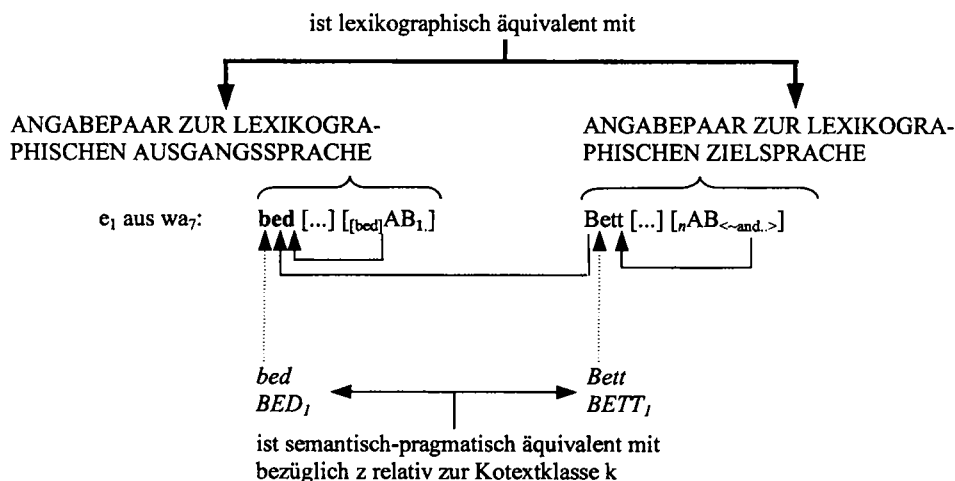


Abb. 2-6: Veranschaulichung zur nennlexikspezifischen lexikographischen Äquivalenzrelation, basierend auf semantisch-pragmatischer Wortäquivalenz; *Abkürzungen und Darstellungskonventionen*: AB = Angabeblank; „x → y“ bedeutet soviel wie x ist adressiert an y; „u → z“ bedeutet soviel wie u wird mit z erwähnt (oder: genannt)

Für die Relation

$$(a) R_{lex\hat{A}(1)}(Tvwa_7) = \{ \{ (\mathbf{bed}, [bed]AB_1) \}, \{ (Bett, [nAB<-and.>]) \} \}$$

gilt die Bedingung B_a , die lautet: die 2-Tupel $([bed]AB_1, \mathbf{bed})$, $([nAB<-and.>], Bett)$ und $(Bett, \mathbf{bed})$ sind Elemente der zweistelligen Adressierungsrelation (vgl. D 2-5), die zu wa_7 gehört und die durch den Relationsterm „x ist adressiert an y“ festgelegt ist (vgl. Wiegand 2002). Entsprechend sind die erste Komponente „ $(\mathbf{bed}, [bed]AB_1)$ “ und die zweite Komponente „ $(Bett, [nAB<-and.>])$ “ aus (a) Elemente der Bezugsadressenrelation als der Konverse der Adressierungsrelation, so dass auf sie Aussagen der Form „y ist die Bezugsadresse für x“ zutreffen. In (a) ist das Element der Relation nach der vereinfachten allgemeinen Form für 2-Tupel gebildet, also ohne Adressensymbole. Wie wir bereits gesehen haben, kann die Bedingung B_a auch direkt bei der Notierung der lexikographischen Äquivalenzrelation Berücksichtigung finden, indem man die Notationsweise übernimmt, die in Strukturdarstellungen von Angabestrukturen von Wörterbuchartikeln bei der Knotenetikettierung Verwendung findet (vgl. z.B. Wiegand 2002, 152).

Die Teilrelation $R_{lex\hat{A}(1)}(Tvwa_7)$ wird, wenn die Adressensymbole Berücksichtigung finden, dann wie folgt angegeben:

$$(b) R_{lex\hat{A}(1)}(Tvwa_7) = \{ \{ (\mathbf{bed}, [bed]AB_1 \mathbf{bed}) \}, \{ (Bett \mathbf{bed}, [nAB<-and.>] Bett) \} \}$$

Es ist klar, dass (b) auf die Klasse aller gleichartigen Beispiele verallgemeinert werden kann. Hierzu benötigen wir die abgekürzten Klassennamen für Klassen von Angaben mit gleichem allgemeinen genuinen Zweck, die als Klassensymbole fungieren. Einen Teil davon kennen wir bereits; Folgende noch nicht:

- [bed] ∈ AusA (Ausspracheangabe)
- 1. ∈ WAUntA (Wortartunterscheidungsangabe)
- n ∈ GA (Genusangabe).

Die gesuchte Verallgemeinerung von (b) ist dann eine so zu nennende *abstrakte lexikographische Äquivalenzrelation*, die für unser Beispiel $R_{ALEX\bar{A}}(TvWA_z)$ heiße und wie folgt angegeben werden kann:

$$(c) R_{ALEX\bar{A}}(TvWA_z) = \{ \langle \{ (LZGA, \text{AusA-A-pragNM}_{WAUntA} LZGA) \}, \{ (\bar{A}\bar{A}.W LZGA, \text{GA-A-pragNM}_{Kolla} \bar{A}\bar{A}.W) \} \rangle \}.$$

Eine abstrakte lexikographische Äquivalenzrelation ist dadurch charakterisiert, dass alle Komponenten der 2-Tupel ihrer Elemente und gegebenenfalls alle Adressensymbole Klassensymbole für Klassen von Angaben mit gleichem allgemeinen genuinen Zweck sind.

Hunderte von Beispielen in Neubert/Gröger (1991), die mit (b) gleichartig sind, werden durch die Notation in (c) abgedeckt. Drei weitere Beispiele finden sich in (Abb. 2-7)

wa₈:

lot [lot] 1. *s* Los *n* (to cast/draw ~s for losen um, Lose ziehen um; to cast/throw in one's ~ with s.o. das Los mit jmdm. teilen, sich auf Gedeih u. Verderb mit jmdm. verbinden; to choose s.o. by ~ jmdm. durch Los bestimmen. to settle s.th. by ~ etw. durch Los entscheiden) |

wa₉:

list [list] *Mar* 1. *s* Schlagseite *f* (a bad ~ to port starke Schlagseite nach Backbord) | Neigung *f*, Überhängen *n*; 2. *vi* Schlagseite haben (to ~ to starboard Steuerbord-Schlagseite haben); *vi* überhängen, krängen

wa₁₀:

lie [lai] 1. *s* Lage *f* (auch übertr) (the ~ of the land übertr die Lage der Dinge) | (Tier) Lager *n*; 2. *vi* (lay [lei], lain [leim]) (Person) (flach, in horizontaler Lage) liegen (to ~ on one's back auf dem Rücken liegen; to ~ dying im Sterben liegen; to ~ in bed im Bett liegen; to ~ in state öffentlich aufgebahrt sein; to ~ with s.o. *bibl* bei jmdm. liegen) |

Abb. 2-7: Kondensierte Wörterbuchartikel wa₈-wa₁₀ aus Neubert/Gröger (1991)

Eine Teilrelation der lexikographischen Äquivalenzrelation für den Bezugstext wa₈, sie heiße $R_{lex\bar{A}(1)}(wa_8)$, ist z.B. folgende Relation:

$$(d) R_{lex\bar{A}(1)}(wa_8) = \{ \langle \{ (\text{lot}, [_{[lot]}AB_1] \text{lot}) \}, \{ (\text{Los lot}, [_{n}AB_{<to...>}] \text{Los}) \} \rangle \}.$$

Eine Teilrelation der lexikographischen Äquivalenzrelation für den Bezugstext wa₉, sie heiße $R_{lex\bar{A}(1)}(wa_9)$, ist z.B. folgende Relation: